



- I MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
- GB OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
- F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
- D BEDIENUNGSANLEITUNG
- E MANUAL DE INSTRUCCIONES
- H HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI UTASÍTÁSOK

(61.3 cm³)



Mod. 56020121A - Ott/2010

We care

Quality Ethics Environment

ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001

I

INTRODUZIONE

ISTRUZIONI ORIGINALI

Per un corretto impiego dell'atomizzatore e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.

N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB

INTRODUCTION

TRANSLATION OF ORIGINAL INSTRUCTIONS

To correctly use the mistblower and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.

Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F

INTRODUCTION

TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES

Pour un emploi correct de l'atomiseur et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.

N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D

EINLEITUNG

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit die Sprühgerät richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.

Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E

INTRODUCCION

TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

Para una correcta utilización del atomizador y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la motobomba.

P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

H

BEVEZETŐ

EREDETI UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA

A permetező helyes alkalmazása és a balesetek elkerülése végett használat előtt figyelmesen olvassa el a jelen kézikönyvet. A kézikönyv tartalmazza az egyes szerkezeti egységek működésének leírását, valamint a szükséges ellenőrzési műveletekre és a karbantartásra vonatkozó utasításokat.

Megjegyzés: A jelen kézikönyvben található leírások és illusztrációk nem kötelező érvényűek. A gyártó fenntartja a jogát az esetleges módosításokra, anélkül, hogy minden alkalommal beiktatná a változásokat a kézikönyvbe is.

I

ATTENZIONE!!!

Per operazioni o manutenzioni non riportate su questo libretto, **LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE DI USO E MANUTENZIONE DEL SOFFIATORE!**

L'atomizzatore risultante dalla connessione del modello AM 162 o AT 2062 e del KIT è conforme ai requisiti di sicurezza di legge, come attestato dalla Dichiarazione di Conformità a pag. 33, **SOLO** se vengono scrupolosamente rispettate le indicazioni di montaggio e di impiego descritte nel presente manuale e nel manuale di assemblaggio allegato; nel caso tali manuali vadano perduti richiederne immediatamente una copia la distributore; il mancato rispetto delle indicazioni di montaggio e di uso può condurre a gravi rischi per l'operatore e alla decadenza delle condizioni di garanzia.

GB

WARNING!!!

For operations or maintenance not indicated in this booklet, **CAREFULLY READ THE BLOWER OWNER'S MANUAL!**

The mistblower obtained by connecting model AM 162 or AT 2062 to this KIT conforms to safety legislation, as certified by the Declaration of Conformity on page 33, **ONLY** if the instructions for installation and use described in this manual and in the attached assembly manual are strictly adhered to; in the event that these manuals become lost, immediately request a copy from the retailer; failure to observe the instructions for installation and use may lead to serious risks for the operator and may violate the terms of the warranty.

F** ATTENTION!!!**

Pour toute opération, y compris celles d'entretien, non mentionnée sur ce manuel, **LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DU SOUFFLEUR !**

L'atomiseur résultant de la connexion du modèle AM 162 ou AT 2062 et du KIT est conforme aux conditions de sécurité prévues par la loi, comme l'atteste la Déclaration de Conformité page 33, **À CONDITION** de respecter impérativement les indications de montage et d'utilisation décrites dans ce manuel et dans le manuel d'assemblage en annexe ; en cas de perte de ces manuels, en demander immédiatement un double au distributeur ; le non respect des indications de montage et d'emploi peut entraîner des risques graves pour l'opérateur et l'annulation des conditions de garantie.

E** ATENCION!!!**

Para operaciones o mantenimientos no incluidos en este manual, **LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DE USO Y MANUTENIMIENTO DEL SOPLADOR.**

El atomizador resultante de la conexión del modelo AM 162 o AT 2062 con el KIT es conforme a los requisitos de seguridad exigidos por la ley, según consta en la Declaración de Conformidad en la pág.33, **SÓLO** si se respetan estrictamente las indicaciones de montaje y de empleo contenidas en el presente manual y en el manual de ensamblaje adjunto; en caso de pérdida de los manuales, pedir otra copia inmediatamente al distribuidor; el incumplimiento de las indicaciones de montaje y de empleo puede causar graves peligros para el usuario y dejar la garantía sin efecto.

D** ACHTUNG!!!**

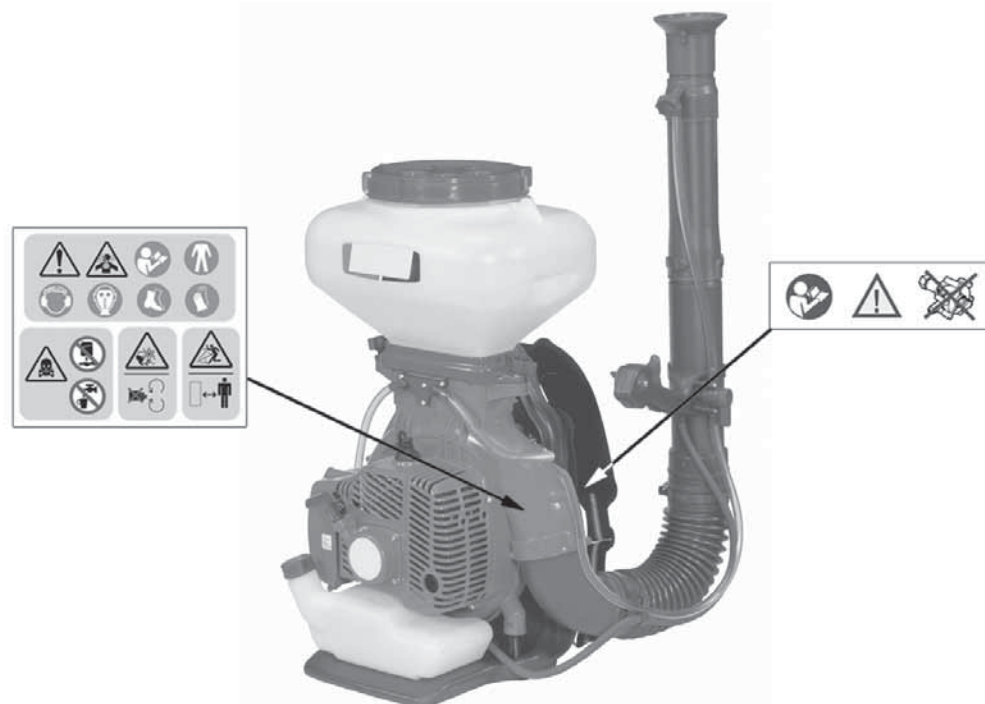
Hinsichtlich der nicht in dieser Anleitung enthaltenen Vorgänge oder Wartungseingriffe **LESEN SIE DIE BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG DES BLÄSERS SORGFÄLTIG DURCH!**

Das aus der Kombination des Modells AM 162 bzw. AT 2062 und des Umbausatzes resultierende Sprühgerät entspricht den gesetzlichen Sicherheitsbestimmungen lt. Konformitätserklärung auf Seite 33 **NUR**, sofern die in vorliegender Anleitung sowie in der beliegenden Einbauanleitung ausgewiesenen Montage- und Gebrauchshinweise gewissenhaft befolgt werden; bei Verlust dieser Anleitungen ist unverzüglich eine Kopie beim Händler anzufordern; die Missachtung der Montage- und Gebrauchshinweise kann den Bediener ernsthaft gefährden und darüber hinaus die Garantie nichtig machen.

H** FIGYELEM!!!**

A jelen kézikönyvben nem tárgyalt műveletekkel vagy karbantartással kapcsolatosan **OLVASSA EL FIGYELMESEN A LOMBFÚVÓ HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI UTASÍTÁSÁT!**

Az AM 162 vagy AT 2062 modell és a KÉSZLET összekapcsolásával kialakított porlasztó **KIZÁRÓLAG** akkor felel meg a biztonságra vonatkozó törvényes előírásoknak - a 33. oldalon található Megfeleléségi tanúsítvány igazolása szerint -, ha a jelen kézikönyvben és a mellékelt összeszerelési utasításban leírt összeszerelési és használati előírásokat szigorúan betartják; ha ezek az utasítások elvesznek, azonnal kérjen másolatot a viszonteladótól; az összeszerelési és használati utasítások be nem tartása súlyos kockázatot jelent a gépkezelő testi épségére, és ilyen esetben a garancia érvényessége azonnal megszűnik.



I

⚠ ATTENZIONE!!!

Il KIT atomizzatore è destinato a trasformare i soffiatori AM 162 e AT 2062 in un atomizzatore per usi fitoiatrici in agricoltura; si veda il capitolo dell'UTILIZZO a pag. 14 per maggiori dettagli sull'impiego dell'atomizzatore e sui relativi usi proibiti.

Il KIT può essere utilizzato **SOLO** in connessione con i modelli AM 162 e AT 2062; il suo impiego in connessione con altre macchine non garantisce adeguate prestazioni e può condurre a situazioni di pericolo con rischi anche gravi per l'operatore.

Il KIT comprende anche le etichette contenenti le avvertenze di sicurezza obbligatorie per gli atomizzatori; al momento dell'assemblaggio del KIT tali etichette devono necessariamente essere applicate sulla macchina nelle posizioni indicate in fig.1.

GB

⚠ WARNING!!!

The mistblower KIT is designed for converting AM 162 and AT 2062 blowers into mistblowers for plant and crop protection; see the USE section on page 14 for more details on the permitted uses and prohibited uses of the mistblower.

The KIT can **ONLY** be used in conjunction with models AM 162 and AT 2062; its use in conjunction with other machines does not guarantee satisfactory performance and may lead to dangerous situations with serious risks to the operator.

The KIT also includes labels with mandatory safety warnings for mistblowers; at the time of assembly of the KIT, these stickers must be applied to the machine in the positions indicated in Fig.1.

F

ATTENTION!!!

Le KIT atomiseur permet de transformer les souffleurs AM 162 et AT 2062 en atomiseur pour un emploi phytosanitaire en agriculture ; consulter le chapitre UTILISATION page 14 pour mieux comprendre comment utiliser l'atomiseur et connaître ses restrictions.

Utiliser le KIT **EXCLUSIVEMENT** avec les modèles AM 162 et AT 2062 ; monté sur d'autres souffleurs, il ne garantit pas les résultats prévus et peut conduire à des situations dangereuses avec des risques graves pour l'opérateur.

Le KIT comprend également les étiquettes contenant les avertissements de sécurité obligatoires pour les atomiseurs ; au moment de l'assemblage du KIT, appliquer impérativement ces étiquettes sur l'appareil dans les positions indiquées Fig.1.

E

ATENCION!!!

El KIT atomizador sirve para transformar los sopladores AM 162 y AT 2062 en un atomizador para usos fitoiátricos en la agricultura; véase el capítulo de USO en la pág.15 para más detalles sobre el empleo del atomizador y los usos prohibidos.

El KIT se puede utilizar **SÓLO** con los modelos AM 162 y AT 2062; su empleo con otras máquinas no garantiza prestaciones adecuadas y puede conducir a situaciones de peligro, con riesgos graves para el usuario.

El KIT incluye también las etiquetas con las advertencias de seguridad obligatorias para los atomizadores; en el momento del ensamblaje del KIT, las etiquetas deben aplicarse a la máquina en las posiciones indicadas por la Fig.1.

D

ACHTUNG!!!

Mit dem Umbausatz auf Sprühgerät lassen sich die Bläser AM 162 und AT 2062 in ein Sprühgerät für Unkrautvernichtungsmittel umrüsten; siehe Kapitel GEBRAUCH auf Seite 15 für weiterführende Informationen über die Anwendung des Sprühgeräts und den unzulässigen Einsatz.

Der Umbausatz darf **NUR** bei den Modellen AM 162 und AT 2062 verwendet werden; Der Einsatz auf anderen Geräten garantiert nicht die vorgesehenen Leistungen und kann darüber hinaus Gefahrensituationen mit schwerwiegenden Risiken für den Bediener verursachen.

Im Umbausatz sind ebenfalls die Schilder mit den für Sprühgeräte obligatorischen Sicherheitsanweisungen enthalten; bei der Montage des Umbausatzes müssen diese Schilder in den auf Abb. 1 gezeigten Positionen am Gerät angebracht werden.

H

FIGYELEM!!!

A porlasztó KÉSZLET célja az AM 162 és AT 2062 fúvókák mezőgazdaságban növényvédőszer porlasztása céljára történő átalakítása; A porlasztó használatára és a tiltott használati módokra vonatkozó részletesebb információkat lásd a 15. oldalon a HASZNÁLAT c. fejezetben.

A KÉSZLETET **KIZÁRÓLAG** az AM 162 és AT 2062 modellekkel együtt szabad használni; más gépekkel együtt történő használata nem biztosítja a megfelelő teljesítményt, és a gépkezelő akár súlyos sérüléséhez vezető veszélyes helyzetet okozhat.

A KÉSZLET tartalmazza a porlasztók kötelező biztonsági figyelmeztetéseit bemutató címkéket is; a KÉSZLET összeszerelésekor kötelező felhelyezni ezeket a címkéket a gépnek az 1. ábrán bemutatott pontjaira.



I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

- 1) Pericolo dovuto all'utilizzo di sostanze tossiche nei serbatoi della miscela e dei liquidi
- 2) Leggere il manuale di uso e manutenzione
- 3) Obbligo di indossare tute protettive
- 4) Obbligo di indossare le cuffie
- 5) Obbligo di indossare la maschera respiratoria
- 6) Obbligo di indossare calzature di sicurezza
- 7) Obbligo di indossare guanti
- 8) Non scaricare liquidi residui nell'ambiente
- 9) Non bere
- 10) Non rimuovere il dispositivo di protezione con ventola in movimento
- 11) Lancio di materiale dalla macchina, rimanere a distanza di sicurezza
- 12) Non usare senza liquidi
- 13) Questo simbolo indica Attenzione e Avviso.
- 14) Sostanza velenosa

GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

- 1) Danger due to the use of toxic substances in mixture and liquid tanks
- 2) Read user manual
- 3) Must wear protective overall
- 4) Must wear ear protection
- 5) Must wear face mask
- 6) Must wear safety footwear
- 7) Must wear gloves
- 8) Do not release residual liquids in the environment
- 9) Do not drink
- 10) Do not remove protection device while the fan is working
- 11) Objects thrown by machine, keep safety distance
- 12) Do not use "booster" pump without liquids
- 13) This symbol indicates Warning and Caution
- 14) Poisonous substance

F SIGNIFICATION DES SYMBOLES ET DES MESSAGES DE SÉCURITÉ

- 1) Danger dû à l'utilisation de substances toxiques dans les réservoirs du mélange et des liquides
- 2) Lire le manuel d'utilisation et d'entretien
- 3) Protection obligatoire du corps
- 4) Protection obligatoire des oreilles
- 5) Port du masque respiratoire obligatoire
- 6) Chaussures de sécurité obligatoires
- 7) Gants de sécurité obligatoires
- 8) Ne pas jeter les liquides résiduels dans l'environnement
- 9) Ne pas boire
- 10) Ne pas retirer le dispositif de protection quand le ventilateur est en marche
- 11) Projection de produits de la machine. Rester à une distance de sécurité
- 12) Ne pas utiliser la pompe "booster" sans liquides
- 13) Ce symbole signale un Avertissement et une Mise en garde
- 14) Substance toxique

D ERKLÄRUNG DER SYMBOLE UND SICHERHEITSHINWEISE

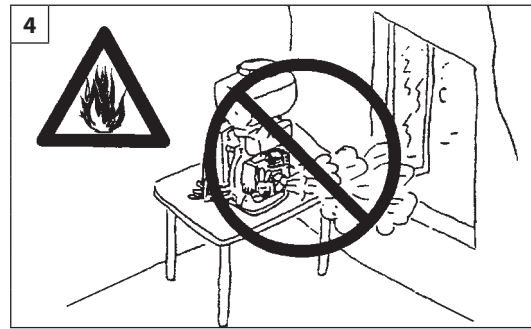
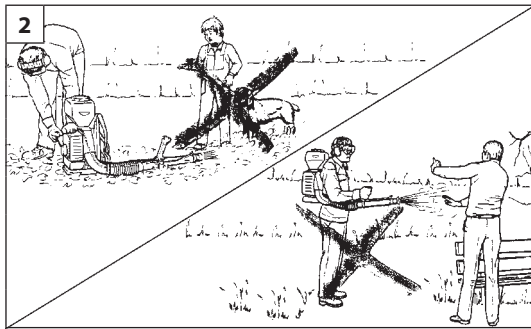
- 1) Gefahr durch die Verwendung von Giftstoffen im Gemisch und im Flüssigkeitstank
- 2) Die Gebrauchs- und Wartungsanleitung lesen
- 3) Schutzkleidung tragen
- 4) Gehörschutz tragen
- 5) Atemschutz tragen
- 6) Sicherheitsschuhe tragen
- 7) Schutzhandschuhe tragen
- 8) Restflüssigkeiten nicht ins Erdreich ablassen
- 9) Nicht trinken
- 10) Die Schutzvorrichtung nicht mit laufendem Lüfter abnehmen
- 11) Wegschleudern von Material von der Maschine, Sicherheitsabstand einhalten
- 12) Die "Boosterpumpe" nicht trocken benutzen
- 13) Dieses Symbol bedeutet Achtung und Vorsicht
- 14) Giftstoff

E EXPLICACIÓN DE LOS SÍMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

- 1) Peligro debido al uso de sustancias tóxicas en los depósitos de la mezcla y de los líquidos
- 2) Leer el manual de uso y mantenimiento
- 3) Obligación de utilizar ropa de trabajo adecuada
- 4) Obligación de utilizar auriculares
- 5) Obligación de utilizar máscara respiratoria
- 6) Obligación de utilizar calzado de seguridad
- 7) Obligación de utilizar guantes
- 8) No arrojar los restos de líquidos en el medio ambiente
- 9) No ingerir
- 10) No quitar el dispositivo de protección cuando el ventilador está en marcha
- 11) Proyección de material por parte de la máquina, permanecer a distancia prudencial
- 12) No utilizar la bomba "booster" sin líquidos
- 13) Este símbolo indica Atención y Aviso
- 14) Sustancia venenosa

H JELMAGYARÁZAT ÉS BIZTONSÁGI FELHÍVÁSOK

- 1) A keverék- és folyadéktartályokban használt toxikus anyagok miatti veszély.
- 2) Olvassa el a használati és karbantartási utasítást
- 3) Védőruházat használata kötelező
- 4) Fülvédő használata kötelező
- 5) Kötelező a légzőmaszk használata
- 6) Biztonsági cipő használata kötelező
- 7) Kesztyű használata kötelező
- 8) A megmaradó folyadékokat ne engedjük ki a szabadba
- 9) Ne igyon
- 10) Ha forog a lapát, ne távolítsa el a védőfelszerelést.
- 11) Anyagkivetés a gépből, maradjon biztonságos távolságban.
- 12) Ne használja a "booster" szivattyút folyadék nélkül
- 13) Ez a szimbólum Figyelmeztetést és Tájékoztatást jelöl.
- 14) Mérgező anyag



Italiano

English

NORME DI SICUREZZA

SAFETY PRECAUTIONS

⚠ ATTENZIONE - L'atomizzatore, se ben usato, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

⚠ ATTENZIONE: Il sistema di accensione della vostra unità, produce un campo elettromagnetico di intensità molto bassa. Questo campo può interferire con alcuni pacemaker. Per ridurre il rischio di lesioni gravi o mortali, le persone con pacemaker dovrebbero consultare il proprio medico e il costruttore del pacemaker prima di utilizzare questa macchina.

⚠ ATTENZIONE! – Regolamenti nazionali possono limitare l'uso della macchina.

- 1- Non utilizzare l'atomizzatore prima di essere istruiti in modo specifico sull'uso. L'operatore alla prima esperienza deve esercitarsi prima dell'utilizzo sul campo.
- 2- L'atomizzatore deve essere usato solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso.
- 3- Non usare l'atomizzatore in condizioni di affaticamento fisico o sotto l'effetto di alcool o droghe (Fig. 1).
- 4- Non indossare scarpe, bracciali o altro che possa essere preso nella girante. Indossare i DPI con particolare riferimento a guanti, occhiali protettivi e cuffia (vedi pag. 12-13).
- 5- Non permettere ad altre persone o animali di restare entro il raggio d'azione dell'atomizzatore durante l'avviamento e l'uso (Fig. 2).
- 6- Lavorare sempre in posizione stabile e sicura (Fig. 3).
- 7- Non avvicinare le mani alla girante o fare manutenzione quando il motore è in moto.
- 8- Controllare giornalmente l'atomizzatore per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
- 9- Non lavorare con un atomizzatore danneggiato, mal riparato, mal montato o modificato arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza.

- 10- Usare l'atomizzatore solo in luoghi ben ventilati. Non utilizzare in atmosfera esplosiva, in ambienti chiusi o in prossimità di sostanze infiammabili (Fig. 4).
- 11- È proibito applicare alla presa di forza dell'atomizzatore una girante che non sia quella fornita dal costruttore.
- 12- In caso di necessità della messa fuori servizio dell'atomizzatore, non abbandonarlo nell'ambiente, ma consegnarlo al Rivenditore o a un centro raccolta rifiuti.
- 13- Consegnate o prestate l'atomizzatore soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.
- 14- Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
- 15- Mantenere tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza in perfette condizioni. In caso di danneggiamenti o deterioramenti occorre sostituirle tempestivamente (Vedi pag. 7).
- 16- Si raccomanda di **non avviare mai** la macchina **senza la girante**. Ciò può causare danni importanti alle parti del motore e l'immediato decadimento della garanzia.
- 17- Non utilizzare l'atomizzatore in vicinanza di apparecchiature elettriche e linee elettriche (Fig. 5).
- 18- Non urtare o forzare le pale della girante; non lavorare con la girante danneggiata.
- 19- Non impiegare l'atomizzatore con sostanze **infiammabili** e/o **corrosive**.
- 20- Non montare la girante su altri motori o trasmissioni di potenza.
- 21- Non ostruire o chiudere la presa d'ingresso dell'aria della girante.
- 22- Non utilizzare la macchina per usi diversi da quelli indicati dal manuale (vedi pag. 16).
- 23- Non abbandonare la macchina con il motore acceso.
- 24- Ricordare che il proprietario o l'operatore è responsabile degli incidenti o dei rischi subiti da terzi o da beni di loro proprietà.

⚠ WARNING - If correctly used, the mistblower is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work, always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.

⚠ WARNING: The ignition system of your machine produces an electromagnetic field of very low intensity. This field could interfere with certain pacemakers. To reduce the risk of serious or fatal injury, persons with pacemakers should consult their doctor or the manufacturer of the pacemaker before using this machine.

⚠ WARNING: – National regulations could limit use of the machine.

- 1- Do not use the mistblower until you have completely understood the specific operating methods. First time users must familiarize themselves thoroughly with the operation of the machine before working in the field.
- 2- The mistblower must only be used by adults in good physical condition with knowledge of the operating instructions.
- 3- Do not use the mistblower when physically tired or after having taken alcohol, drugs or medication (Fig. 1).
- 4- Never wear scarves, bracelets or anything else which could be taken up by the rotor. Wear suitable protective gear (PPDs), especially gloves, overalls, goggles and ear defenders (see pag. 12-13).
- 5- Never allow bystanders or animals to remain within your working area when starting or working with the mistblower (Fig. 2).
- 6- Always work from a firm-footed and safe position (Fig. 3).
- 7- Keep hands well away from the rotor or attempt to service the mistblower while the engine is running.
- 8- Check the mistblower each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
- 9- Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled mistblower. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices.
- 10- Only use the mistblower in well-ventilated places. Do not



English

Français

SAFETY PRECAUTIONS

NORMES DE SECURITE

operate the mistblower in explosive atmospheres, in closed environments or near inflammable substances (Fig. 4).

- 11 - Only fit rotors supplied by the manufacturer to the mistblower power takeoff.
- 12 - When the mistblower is at the end of its useful life, do not simply dump it; either return it to the dealer or take it to a waste collection and recycling centre.
- 13 - Only loan your mistblower to expert users who are completely familiar with mistblower operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the mistblower.
- 14 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.
- 15 - All labels with health hazards must be kept in good conditions. In case of damage or deterioration, immediately substitute them (see pag. 7).
- 16 - **Never** start the machine **without rotor**. It will cause serious damages to the engine parts as well as the withdrawal of the guarantee.
- 17 - Do not use the mistblower near to electrical equipment and electric lines (Fig.5).
- 18 - Do not knock or force the rotor blades; never work with damaged rotors.
- 19 - Do not use the mistblower with **inflammable** and/or **corrosive** substances.
- 20 - Do not assemble the rotor on other motors or power transmissions.
- 21 - Do not obstruct or close the rotor air intake.
- 22 - Do not utilize the machine for uses different from the ones specified in the manual (see pag. 16).
- 23 - Never leave the machine unattended with the engine running.
- 24 - Please note that the owner or the user is responsible for any accidents or damage to third parties or their property.

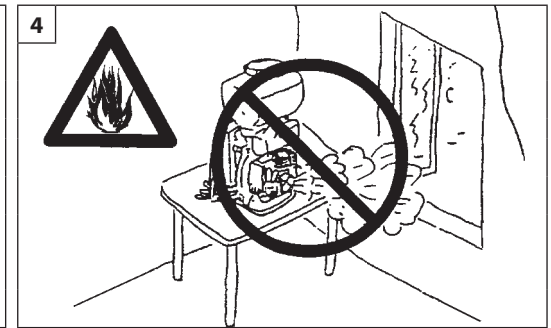
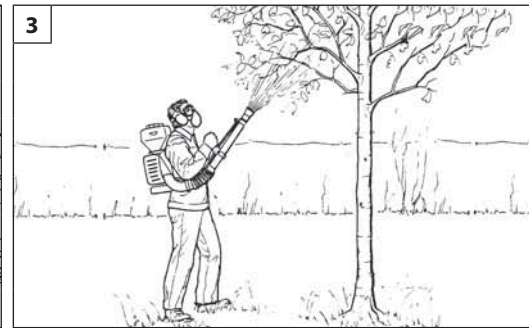
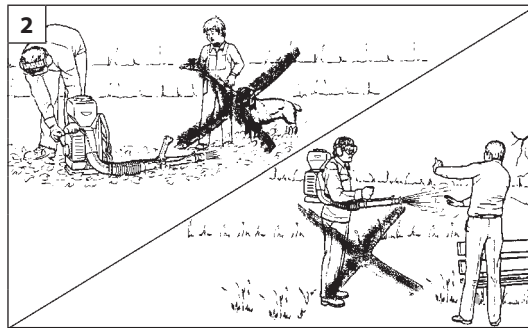
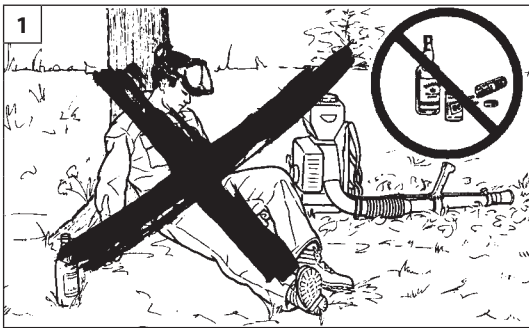
⚠ ATTENTION - Si vous utilisez correctement l'atomiseur, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace ; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.

⚠ ATTENTION : Le système de mise en marche de l'unité produit un champ électromagnétique de très basse intensité. Ce champ peut créer des interférences avec certains pacemakers. Pour réduire le risque de lésions graves ou mortelles, les porteurs de pacemaker devraient consulter leur médecin et le fabricant du pacemaker avant d'utiliser cette machine.

⚠ ATTENTION ! - Certains règlements nationaux pourraient limiter l'utilisation de la tronçonneuse.

- 1 - N'utilisez l'atomiseur que lorsque vous aurez appris à le faire. L'opérateur inexpert devrait s'exercer avant d'utiliser la machine sur le terrain.
- 2 - L'atomiseur ne doit être utilisée que par des adultes en bonnes conditions physiques et ayant pris connaissance.
- 3 - N'utilisez pas l'atomiseur en cas de fatigue physique ou sous l'emprise d'alcool ou de drogues (Fig. 1).
- 4 - Ne portez pas d'écharpe, de bracelets ou d'autres objets qui pourraient se prendre dans la roue. Porter les EPI et plus particulièrement des gants, une combinaison, des lunettes de protection et un casque pour les oreilles (pag. 12-13).
- 5 - Veillez à ce que personne ou animal ne se trouve dans le rayon d'action de l'atomiseur, pendant la mise en route et l'emploi (Fig. 2).
- 6 - Travailler toujours en position stable et sûre (Fig. 3).
- 7 - Ne pas approcher les mains de la roue et n'effectuez aucun entretien lorsque le moteur tourne.
- 8 - Contrôlez l'atomiseur tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien.
- 9 - Ne travaillez pas avec un atomiseur endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité.

- 10 - N'utilisez l'atomiseur que dans des endroits bien aérés. Ne l'utilisez pas dans des atmosphères explosives ou dans des endroits clos ou à proximité de substances inflammables (Fig. 4).
- 11 - Il est interdit d'appliquer une roue à la prise de force de l'atomiseur autre que celle fournie par le fabricant.
- 12 - N'abandonnez pas l'atomiseur dans l'environnement en cas de mise hors service mais remettez-le au revendeur ou à un centre de collecte des déchets.
- 13 - Ne prêtez votre atomiseur qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler.
- 14 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque fois que vous devrez utiliser la machine.
- 15 - Veillez à ce que les étiquettes portant les signaux de danger et de sécurité soient toujours en parfait état. Si elles sont détériorées, remplacez-les sans délai (voir pag.7).
- 16 - **Ne jamais faire tourner l'atomiseur sans la roue** sous peine de détérioration immédiate. Dans ce cas les pièces détériorées ne sont pas couvertes par la garantie.
- 17 - N'utilisez pas l'atomiseur à proximité d'appareils ou de lignes électriques (Fig.5).
- 18 - Ne pas heurter ni forcer les ailettes de la roue; ne pas utiliser la roue si elle est endommagée.
- 19 - Ne pas utiliser l'atomiseur avec des substances **inflammables** et/ou **corrosives**.
- 20 - Ne pas monter la roue sur d'autres moteurs ou transmissions de puissance.
- 21 - Ne pas boucher ni fermer la prise d'entrée de l'air de la roue.
- 22 - N'utilisez pas l'atomiseur dans un but autre que ceux indiqués dans le manuel (voir pag. 16).
- 23 - N'abandonnez pas la machine moteur en marche.
- 24 - Se rappeler que le propriétaire ou l'opérateur sont responsables des accidents ou des dommages à tiers, aux biens de leur propriété.



Deutsch

Español

SICHERHEITSVORKERUNGEN

NORMAS DE SEGURIDAD

⚠ ACHTUNG - Bei richtiger Anwendung ist die Sprühgerät ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.

⚠ ACHTUNG: Das Zündsystem Ihres Geräts erzeugt ein elektromagnetisches Feld geringer Stärke. Dieses Feld kann unter Umständen Herzschrittmacher beeinflussen. Um die Gefahr ernster oder gar tödlicher Unfälle zu reduzieren, sollten Personen mit Herzschrittmachern vor Benutzung dieser Maschine ihren Arzt und den Hersteller des Herzschrittmachers zu Rate ziehen.

⚠ ACHTUNG! – Nationale Verordnungen können den Gebrauch des Geräts einschränken.

- 1- Der Sprühgerät darf nur von geschultem Personal verwendet werden. Unerfahrene Benutzer müssen sich vor dem Arbeitseinsatz mit dem Gerät vertraut machen und dessen Gebrauch üben.
- 2- Die Sprühgerät darf nur von erwachsenen Personen in Körperlich gutem Zustand benutzt werden, denen die Bedienungsanleitung geläufig ist.
- 3- Das Sprühgerät bei Anzeichen von Müdigkeit oder unter dem Einfluss von Alkohol oder Drogen nicht benutzen (Abb. 1).
- 4- Keine Schals, Armreifen oder andere Kleidungsstücke tragen, die von der Lauftrad erfaßt werden können. Immer eine PSA tragen, bestehend aus Handschuhen, Anzug, Schutzbrille und Gehörschutz (S. 12-13).
- 5- Während des Anlassens und des Gebrauch der Sprühgerät sollten andere Personen o tiere sich nicht innerhalb des Arbeitsbereiches aufhalten (Abb. 2).
- 6- Arbeiten Sie immer in stabiler und sicherer Stellung (Abb. 3).
- 7- Die Hände nie dem Lauftrad nähern und unternehmen Sie keine Wartungsarbeiten, wenn der Motor in Betrieb ist.
- 8- Kontrollieren Sie die Sprühgerät täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits-sowie auch alle anderen vorrichtungen korrekt funktionieren.
- 9- Arbeiten se nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter Sprühgerät. Entfernen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen.

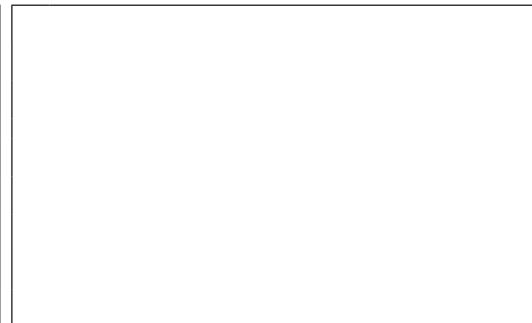
- 10- Achten Sie auf gute Abzugsmöglichkeiten der Abgase. Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen, in geschlossenen Räumen oder in der Nähe von entflammaren Substanzen (Abb. 4).
- 11- An die Zapfwelle des Sprühgeräts darf ausschließlich das vom Hersteller beigestellte Lauftrad angeschlossen werden.
- 12- Stillgelegte Sprühgeräte unbedingt durch den Fachhändler oder eine Abfallsammelstelle umweltgerecht entsorgen lassen.
- 13- Lassen Sie die Sprühgeräts nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der trennschleifer stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.
- 14- Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lasen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
- 15- Sämtliche Schilder mit den Gefahrensymbolen und Sicherheitszeichen müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. Bei Beschädigung oder Unleserlichkeit müssen sie rechtzeitig ersetzt werden (siehe Seite 7).
- 16- Die Maschine **nie ohne Lauftrad**. Es können sonst beträchtliche Schäden am Motor entstehen. Der Hersteller kann in diesem Falle keine Garantie übernehmen.
- 17- Das Sprühgerät nicht in der Nähe von elektrischen Geräten und Stromleitungen verwenden (Abb.5).
- 18- Die Lauftradflügel sind vor Stößen und Kräfteinwirkungen zu schützen; ein beschädigtes Lauftrad darf nie zum Einsatz kommen.
- 19- Das Sprühgerät nicht mit **entflammaren** und/oder **korrosiven** Flüssigkeiten verwenden.
- 20- Das Lauftrad nicht in andere Motoren oder Getriebe einbauen.
- 21- Der Lufteinlaß des Lauftrades darf nie geschlossen oder verstopft sein.
- 22- Das Gerät darf ausschließlich für die in der Betriebsanleitung angegebenen Zwecke verwendet werden (siehe seite 17).
- 23- Die Maschine nicht mit laufendem Motor liegen lassen.
- 24- Der Besitzer bzw. Bediener ist in jedem Fall für die Unfälle oder Risiken gegenüber Dritten oder deren Besitz verantwortlich.

⚠ ATENCION - L'atomizador, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.

⚠ ATENCIÓN: El sistema de encendido de su unidad produce un campo electromagnético de muy baja intensidad. Este campo puede interferir con algunos marcapasos. Para reducir el riesgo de lesiones graves o mortales, las personas con marcapasos deberían consultar a su médico y al fabricante del marcapasos antes de utilizar esta máquina.

⚠ ¡ATENCIÓN! – El uso de la máquina puede estar limitado por reglamentos nacionales.

- 1- No use l'atomizador si no conoce perfectamente las instrucciones para su empleo. El operador deberá ejercitarse antes de utilizar la máquina por primera vez.
- 2- L'atomizador debe de ser usada sólo por personas adultas, en buenas condiciones físicas y con conocimiento de las normas de uso.
- 3- No utilice el atomizador en condiciones de fatiga física o bajo el efecto de alcohol o drogas (Fig. 1).
- 4- No llevar bufandas, brazaletes o cualquier prenda que pueda engancharse en el rotor. Utilice los dispositivos de protección individual (DPI) necesarios, en particular guantes, mono de trabajo, gafas de protección y auriculares (pág. 12-13).
- 5- No permitir que otras personas o animales permanezcan en el radio de acción de l'atomizador durante el arranque o el trabajo (Fig. 2).
- 6- Trabajar siempre en posición estable y segura (Fig. 3).
- 7- No acerque las manos al rotor o efectuar el mantenimiento cuando el motor está funcionando.
- 8- Controlar diariamente l'atomizador para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos.
- 9- No trabajar con un atomizador dañada, mal reparado, mal montado o modificado arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad.



Español

Magyar

NORMAS DE SEGURIDAD

BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

- 10 - Usar l'atomizador sólo en lugares bien ventilados, no usar en atmósfera explosiva, en ambientes cerrados o cerca de sustancias inflamables (Fig. 4).
- 11 - Está prohibido aplicarle a la toma de fuerza del atomizador un rotor diferente al que suministra el constructor.
- 12 - Cuando el atomizador se retire del uso, no abandonarlo en el medio ambiente sino entregarlo al revendedor o a un centro de recogida de desechos.
- 13 - Dar (prestar) l'atomizador solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.
- 14 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina quedará anulada en tal caso.
- 15 - Mantenga todas las etiquetas con las señales de peligro y seguridad en perfectas condiciones. Si alguna se estropea, sustitúyala de inmediato (vea pag.7).
- 16 - **Nunca** ponga en marcha la máquina **sin el rotor**. Tal descuido ocasionará serios daños en las piezas del motor, y la garantía quedará anulada en tal caso.
- 17 - No utilice el atomizador en proximidad de equipos eléctricos o líneas eléctricas (Fig.5).
- 18 - Evite golpear o forzar los álabes del rotor; no use nunca el atomizador con el rotor deformado.
- 19 - No use el atomizador para rociar sustancias **inflamables y/o corrosivas**.
- 20 - No monte el rotor en otros motores o transmisiones de potencia.
- 21 - No obstruya o cierre la toma de aire del rotor.
- 22 - No utilice la máquina para una aplicación distinta de las que se indican en el manual (vea pag. 17).
- 23 - No abandonar la máquina en el motor encendido.
- 24 - El propietario o el usuario es responsable de los riesgos y accidentes sufridos por terceros y de los daños sufridos por bienes.

⚠ FIGYELEM – Ha megfelelően használjuk a permetezőt, az egy gyors, kényelmes és hatékony munkaeszköz; ha nem megfelelően, vagy a biztonsági előírásokat figyelmen kívül hagyva használjuk, veszélyes eszközzé válhat. Pontosan tartsuk be az alábbiakban és a kézikönyv többi fejezetében megjelölt biztonsági előírásokat és munkánk kellemes és biztonságos lesz.

⚠ FIGYELEM: Az egység indítórendszere nagyon alacsony intenzitású elektromágneses mezőt generál. Ez a mező néhány fajta pacemaker esetében interferenciát okozhat. A súlyos, akár halálos sérülések kockázatának elkerülésére a pacemakert viselő személyeknek a jelen gép használata előtt egyeztetniük kell orvosukkal és a gép gyártójával.

⚠ FIGYELEM! - Lehet, hogy a nemzeti előírások korlátozzák a gép használatát.

- 1 - A permetezőt csak akkor használunk, miután részt vettünk a speciális használatra felkészítő képzésen. A karbantartási műveleteknél mindig tartsuk be a gyártó előírásait. A gépkezelőnek az első mezőn történő használat előtt gyakorolnia kell a gép kezelését.
- 2 - A permetező kizárólag jó fizikai állapotban lévő, a használat szabályait ismerő felnőtt kezelheti.
- 3 - Kimerültség esetén, alkohol vagy drog hatása alatt ne használjuk a porlasztót (1. ábra).
- 4 - Ne viseljünk sálat, karkötőt és egyéb olyan tárgyat, amelyet a forgórész elkaphat. Viselje az egyéni védőfelszereléseket (EVF), különös tekintettel a kesztyűre, munkaruhára, védőszemüvegre és fülvédőre (lásd a 12-13 oldalt).
- 5 - Az indítás és használat folyamán ne engedjük meg, hogy más személyek vagy állatok a permetező hatósugarában tartózkodjanak (2. ábra).
- 6 - Mindig stabil és biztos helyzetben dolgozzunk (3. ábra).
- 7 - Ne vigyük közel a kezünket a forgórészhez és ne végezzünk karbantartási műveletet, ha a motor működésben van.
- 8 - Minden nap ellenőrizzük a permetezőt, hogy megbizonyosodjunk az összes biztonsági és egyéb felszerelés működőképes voltáról.
- 9 - Sérült, rosszul kijavított, rosszul összeszerelt illetve házilag átalakított permetezővel ne dolgozzunk. Egy

biztonsági berendezést se vegyünk le, sértsünk meg, vagy hatástalanítsunk.

- 10 - Csak jól szellőzött helyiségben használjuk a permetezőt. Ne használjuk robbanásveszélyes környezetben, zárt helyen és gyúlékony anyagok közelében (4. ábra).
- 11 - A permetezőre tilos olyan forgóegységet felszerelni, melyet nem a gyártó szállított.
- 12 - Ha a porlasztót üzemben kívül kell helyezni, ne szennyezze vele a környezetet, hanem adja át a Vízszinteladónak, vagy adja le egy hulladékgyűjtő telepen.
- 13 - A permetezőt csak a gép működését valamint helyes használatát ismerő szakembernek adjuk át vagy adjuk kölcsön. A géppel együtt adjuk át a használati utasítást tartalmazó kézikönyvet, amit használat előtt el kell olvasni.
- 14 - Őrizzük meg a Kézikönyvet és a gép minden használatát előtt tanulmányozzuk.
- 15 - A veszélyt jelző és biztonsági előírásokat tartalmazó címkéket őrizzük meg tökéletes állapotban. Sérülés vagy rongálódás esetén azonnal ki kell cserélni (lásd a 7 oldalt).
- 16 - Javasoljuk, hogy a gépet **soha ne indítsuk be a forgórész nélkül**. Ez a motor alkatrészeinek jelentős sérüléséhez vezethet, a garancia ilyen esetben azonnal érvényét veszti.
- 17 - Ne használjuk a porlasztót elektromos berendezések és kábelek közelében (5. ábra).
- 18 - A forgórész lapátjait ne üssük vagy feszítsük; sérült forgórészrel ne dolgozzunk.
- 19 - **Gyúlékony és/vagy korrodáló** anyaggal ne használjuk a permetezőt.
- 20 - Más motorra vagy erőátviteli egységre ne szereljük fel a forgórészt.
- 21 - A forgórész levegő bemeneti nyílását ne tömjük be és ne zárjuk el.
- 22 - Ne használjuk a gépet a kézikönyvben megjelölttől eltérő célra (lásd a 17 oldalt).
- 23 - Bekapcsolt motorral ne hagyja magára a motort.
- 24 - Ne feledje, hogy a tulajdonos vagy a gépkezelő felel a harmadik felek által elszenvedett balesetekért és az őket vagy tulajdonukat ért károkat.



Size 41 p.n. 001001079A
 Size 42 p.n. 001001080A
 Size 43 p.n. 001001081A
 Size 44 p.n. 001001082A
 Size 45 p.n. 001001083A

p.n. 001000971A

| Italiano | English | Français |
|----------|---------|----------|
|----------|---------|----------|

| DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE | PERSONAL PROTECTIVE DEVICES | ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE |
|---------------------------------------|-----------------------------|--|
|---------------------------------------|-----------------------------|--|

⚠ Quando si lavora con l'atomizzatore, nonché in tutte le fasi in cui si manipolano i prodotti fitosanitari (trasporto, conservazione, miscelazione, manutenzione delle attrezzature, ecc.), usare sempre i DPI. L'uso dei dispositivi di protezione individuale è indispensabile per evitare che l'operatore sia esposto ai prodotti fitosanitari. Fatevi consigliare dal vostro rivenditore di fiducia per la scelta dell'abbigliamento adeguato.

L'abbigliamento deve essere adatto e non d'impaccio. Indossare un abito aderente protettivo. **La tuta intera è l'ideale (Fig. 1).** Non portare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (per esempio con un foulard, un berretto, un casco, ecc.)

Indossare stivali di sicurezza muniti di soles antidrucciolo e puntali d'acciaio (Fig.2).

⚠ Indossare gli occhiali o la visiera protettivi (Fig.3-4)! Indossare un respiratore omologato prima di spargere i liquidi o le polveri (Fig. 5).

Applicare protezioni dai rumori; per esempio le cuffie (Fig.6) o i tappi. L'uso delle protezioni per l'udito richiede maggior attenzione e prudenza, perché la percezione di segnali acustici di pericolo (grida, allarmi, ecc.) è limitata.

Calzare guanti (Fig.7) che permettano il massimo assorbimento delle vibrazioni e proteggono dal contatto con le sostanze chimiche.

⚠ When working with the mistblower, and indeed whenever crop-spraying chemicals are being handled (transport, storage, mixing, maintenance of equipment, etc.), always wear and use the appropriate PPDs. The use of Personal Protective Devices is essential, otherwise the operator will run the risk of exposure to hazardous chemicals. Consult your trusted supplier to choose an adequate equipment.

The clothing must be proper and not an obstacle. Wear adherent protective clothing. **Full-body overalls (Fig.1) are best.** Do not wear clothes, scarves, ties or bracelets that can stuck into twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, caps, helmets, etc.).

Safety boots having skid-proof sole and anti-piercing insert (Fig.2).

⚠ Wear protective goggles or face screens (Fig.3-4)! Wear an approved breathing apparatus when spraying liquids or powders (Fig. 5).

Use protections against noises; for example noise reduction ear guards (Fig.6) or earplugs. The use of protections for the ear requests much more attention and caution, because the perception of danger audio signals (screaming, alarms, etc.) is limited.

Wear gloves (Fig.7) offering superior vibration-absorbing properties and protection against contact with chemicals.

⚠ Toujours porter les EPI pour utiliser l'atomiseur et pour toutes les phases qui prévoient la manipulation de produits antiparasitaires (transport, conservation, mélange, entretien des outils). Le port d'EPI est obligatoire pour éviter que l'opérateur ne soit exposé aux produits antiparasitaires. Demandez conseil à votre revendeur habituel pour choisir le vêtement qui répond le mieux à vos exigences.

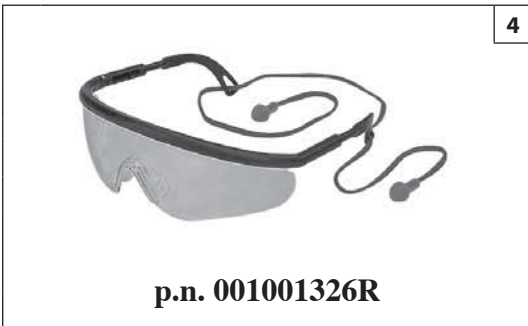
Assurez-vous que le vêtement choisi ne gêne pas les mouvements. Portez un vêtement de protection près du corps. **La combinaison entière (Fig.1) est l'idéal.** Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bijoux qui risqueraient de s'accrocher dans les buissons. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple avec un foulard, un béret, un casque, etc. ..).

Portez des bottes de protection avec semelles antiglisse et pointes en acier (Fig. 2).

⚠ Portez des lunettes ou une visière de protection (Fig. 3-4)! Porter un respirateur homologué avant de diffuser les produits liquides ou en poudre (Fig. 5).

Utilisez des dispositifs protégeant contre les émissions sonores; casque (Fig. 6) ou boules dans les oreilles. Rappelez-vous d'être extrêmement prudents lorsque vous utilisez ce genre de protection car la perception des signaux acoustiques de danger (cris, alarmes, etc. ..) est réduite.

Porter des gants (Fig.7) qui absorbent le plus possible les vibrations et qui protègent contre les substances chimiques.



| Deutsch | Español | Magyar |
|--|---|--|
| <p>PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG (PSA)</p> | <p>DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL</p> | <p>EGYÉNI VÉDŐFELSZERELÉSEK</p> |
| <p>⚠ Bei der Arbeit mit dem Sprühgerät sowie bei jeder Handhabung von phytosanitären Produkten (Transport, Aufbewahrung, Mischen, Warten von Geräten usw.) immer eine persönliche Schutzausrüstung tragen. Die Benutzung der PSA ist unerlässlich, um eine Aussetzung an die phytosanitären Produkte zu vermeiden. Ihr Fachhändler berät Sie gern bei der Wahl der richtigen Schutzkleidung.</p> <p>Die Kleidung muss geeignet sein und darf die Arbeit nicht behindern. Tragen Sie anliegende Schutzkleidung. Der komplette Arbeitsanzug (Abb.1) ist die ideale Lösung. Tragen Sie keine Kleider, Schals, Krawatten oder Schmuckstücke, die sich im Gestrüpp verfangen könnten. Binden Sie langes Haar zusammen und schützen Sie es (zum Beispiel mit einem Schal, einer Mütze, einem Helm usw.)</p> <p>Tragen Sie Sicherheitstiefels mit rutschfesten Sohlen und Stahlkappen (Abb.2).</p> <p>⚠ Benutzen Sie die Schutzbrille oder das Schutzvisier (Abb. 3-4)! Bei Flüssigkeitssprühung oder Pulverstreuung ein homologiertes Atemgerät tragen (Abb. 5).</p> <p>Benutzen Sie einen Gehörschutz; zum Beispiel den Gehörschutz mit Bügel (Abb.6) oder die Gehörschutzstöpsel. Die Verwendung eines Gehörschutzes erfordert erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht, denn die Wahrnehmung akustischer Warnsignale (Rufe, Alarme usw.) wird dadurch eingeschränkt.</p> <p>Schutzhandschuhe (Abb.7) tragen, mit denen die Vibrationen maximal gedämpft werden und die vor Kontakt mit den chemischen Substanzen schützen.</p> | <p>⚠ Utilice los DPI durante el empleo del atomizador y durante la manipulación de agroquímicos (transporte, almacenaje, mezclado, mantenimiento de los equipos, etc.). El uso de los dispositivos de protección individual es indispensable para evitar la exposición a los productos agroquímicos. Consultar con el vendedor de la máquina sobre los indumentos adecuados.</p> <p>La ropa debe ser cumplir su función de protección y ser cómoda. Utilizar ropa adherente y protectora. El mono entero (Fig. 1) es la opción más aconsejable. No llevar ropa, bufandas, corbatas o adornos que puedan ser atrapados por la maleza. Recogerse el cabello largo y cubrirse, por ejemplo con un pañuelo, una gorra o un casco.</p> <p>Utilizar botas de seguridad con suela antideslizante y punteras de acero (Fig. 2).</p> <p>⚠ ¡Utilizar siempre las gafas o la visera de protección! (Fig.3-4) Antes de rociar líquidos o polvos póngase una máscara de respiración homologada (Fig. 5).</p> <p>Emplear elementos de protección contra el ruido, como auriculares (Fig. 6) o tapones. El uso de las protecciones para el oído exige mayor atención y prudencia porque se reduce la percepción de las señales sonoras de peligro (gritos, alarmas, etc.).</p> <p>Utilice guantes (Fig. 7) que absorban al máximo las vibraciones e impidan el contacto con las sustancias químicas.</p> | <p>⚠ Amikor a porlasztóval dolgozik, illetve az összes olyan fázisban, amikor növényvédő szerekkel végez műveleteket (szállítás, tárolás, keverés, felszerelések karbantartása stb.), mindig használja az egyéni védőfelszereléseket. Az egyéni védőfelszerelések használata alapvető fontosságú azért, hogy a kezelő elkerülje a közvetlen kapcsolatot a növényvédő szerekkel. A viszonteladótól kérjenek tanácsot a megfelelő öltözet kiválasztásához.</p> <p>A védőruha megfelelő méretű kell legyen, és nem zavarhatja a dolgozót. Testhezálló, vágásálló ruhát viseljünk. A legjobb megoldás a teljes munkaruha (1. ábra). Ne viseljünk olyan ruhát, sálát, nyakkendőt, vagy nyakláncot, amely beakadhat a fába vagy a darabolt áruba. A hosszú haját fogjuk össze és védjük (pl. kendővel, sapkával, sisakkal, stb.).</p> <p>Csúszásmentes talppal és acél kaplival ellátott védőcipőt, vagy -csizmát viseljünk (2 ábra).</p> <p>⚠ Viseljünk szemüveget vagy arcvédőt! (3-4 ábra). A folyadékok és porok permetezésének megkezdése előtt vegyünk fel egy szabványos légzőmaszkot (5. ábra).</p> <p>Alkalmazzunk zajvédő eszközt; pl. fülvédőt (6 ábra) vagy dugót. Nagyobb figyelemre és elővigyázatosságra van szükség a hallásvédelem alkalmazásakor, mivel korlátozott a vészjelzések (kiáltás, hangjelzés, stb.) érzékelése.</p> <p>Viseljen olyan kesztyűt (7. ábra), amely a rezgést maximálisan felveszi, és megvédi a vegyi anyagok közvetlen érintésétől.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

| Italiano | English | Français |
|---|--|---|
| UTILIZZO | USE | UTILISATION |
| <p>NORME D'UTILIZZO L'atomizzatore di questa serie è costituito per usi agricoli. I materiali impiegati resistono ai normali prodotti chimici per irrogazione (o diserbo) agricolo in uso alla data di costruzione. Non sono ammessi usi diversi e non risponde d'eventuali danni prodotti da chimici aggressivi, densi o tendenti all'incollo. È TASSATIVAMENTE VIETATO L'UTILIZZO A PERSONE D'ETA' INFERIORE AD ANNI 18. Il presente manuale è valido per atomizzatori spalleggianti con ventole assiali per trattamenti fitosanitari in frutteti e vigneti, lo stesso per colture arboree in filari di vario genere o tipo. Pianificate attentamente il vostro lavoro. Non iniziare a lavorare fino a quando non avete definito chiaramente la zona di lavoro.</p> <p>⚠ ATTENZIONE - Verificare costantemente l'area in cui si sta lavorando: non dirigere il getto verso persone o animali. Arrestare il motore immediatamente se qualcuno si avvicina.</p> | <p>RULES OF USE The series of this mistblower are built for agricultural use. The materials used withstand normal chemical products for agricultural spraying used when built. Alternative use of the machine is not permitted, we do not answer for eventual damages caused by aggressive chemicals or thick sticky products. MACHINE USE IS HIGHLY PROHIBITED TO PEOPLE UNDER THE AGE OF 18. The present manual is valid for the back carried mistblower with axial fan for phytosanitary treatment in orchards, vineyards, and diverse kinds or types of arboreal row cultivation. Plan your work carefully and intelligently. Establish the exact expanse and confines of the area to be treated, before commencing work.</p> <p>⚠ WARNING - Keep a constant watch on conditions in the area being treated: do not direct the jet at people or animals. Stop the machine immediately if anyone approaches.</p> | <p>CONSIGNES D'UTILISATION L'atomiseur de cette série est destiné à un usage agricole. Les matériaux employés sont résistants aux produits chimiques normalement employés pour la pulvérisation (ou le désherbage) agricole à la date de sa fabrication. Tout autre usage est interdit et aucune responsabilité ne peut être mise en cause en cas de dommages causés par des produits chimiques agressifs, denses ou tendant à coller. L'UTILISATION DE L'ATOMISEUR EST RIGOREUSEMENT INTERDITE AUX PERSONNES DE MOINS DE 18 ANS. Ce manuel se réfère à des atomiseurs portables avec ventilateurs axiaux pour traitements phytosanitaires de vergers et de vignes ou, en général, de cultures arboricoles en rangées. Organisez méticuleusement votre travail. Ne commencez pas à travailler avant d'avoir défini avec précision la zone de travail.</p> <p>⚠ ATTENTION - Contrôlez en permanence la zone de travail : ne dirigez pas le jet vers des personnes ou des animaux. Coupez le moteur dès qu'une personne s'approche.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

| Deutsch | Español | Magyar |
|--|---|---|
| MOTOR ABSTELLEN | PARADA DEL MOTOR | HASZNÁLAT |
| <p>GEBRAUCHSVORSCHRIFTEN</p> <p>Das Sprühgerät dieser Baureihe ist für den landwirtschaftlichen Gebrauch bestimmt. Die verwendeten Materialien sind beständig gegenüber den zum Herstellungsdatum in Gebrauch befindlichen, üblichen chemischen Sprühprodukten (oder Unkrautbekämpfungsmitteln) für landwirtschaftliche Zwecke.</p> <p>Andere Einsätze sind nicht zulässig und es wird keine Haftung für Schäden übernommen, die durch aggressive, dickflüssige oder klebrige Chemikalien verursacht werden.</p> <p>DER GEBRAUCH DURCH PERSONEN UNTER 18 JAHREN WIRD AUSDRÜCKLICH VERBOTEN.</p> <p>Die vorliegende Betriebsanleitung ist gültig für rückengetragene Sprühgeräte mit Axiallüftern für Pflanzenschutzbehandlungen in Obstgärten und Weinbergen sowie für Baumkulturen in Reihen verschiedenster Art.</p> <p>Planen Sie Ihre Arbeit sorgfältig. Beginnen Sie nicht mit der Arbeit, ohne den Arbeitsbereich klar definiert zu haben.</p> <p>⚠ ACHTUNG - Halten Sie den Bereich, in dem Sie arbeiten, ständig unter Kontrolle: Richten Sie den Strahl niemals auf Personen oder Tiere. Stellen Sie den Motor sofort ab, wenn sich jemand nähert.</p> | <p>NORMAS DE UTILIZACIÓN</p> <p>Este atomizador está destinado a usos agrícolas. Los materiales empleados resisten a los productos químicos utilizados habitualmente para la pulverización (o desherbado) a la fecha de fabricación.</p> <p>El fabricante no autoriza otros usos y no responde por daños debidos al uso de productos químicos agresivos, densos o pegajosos.</p> <p>SE PROHÍBE TERMINANTEMENTE EL USO DEL EQUIPO A MENORES DE 18 AÑOS.</p> <p>El presente manual es válido para atomizadores de mochila con ventiladores axiales para tratamientos fitosanitarios en plantaciones frutales, viñedos y otros cultivos arbóreos en hileras.</p> <p>Planificar el trabajo detenidamente. No comenzar a trabajar sin antes definir claramente la zona de trabajo.</p> <p>⚠ ATENCIÓN - Verificar constantemente el área donde se esté trabajando: no dirigir el chorro hacia personas o animales. Detener el motor inmediatamente si alguien se acerca.</p> | <p>HASZNÁLATI ELŐÍRÁSOK</p> <p>Ez a porlasztó mezőgazdasági célra készült. A termék gyártásához használt anyagok ellenállóak a gyártás időpontjában a mezőgazdaságban használatos normál növényvédő (és gyomirtó) vegyszereknek.</p> <p>Ettől eltérő anyagok használata nem megengedett, a gyártó nem felel a maró, sűrű vagy ragadós vegyszerek okozta esetleges károkért.</p> <p>SZIGORÚAN TILOS A PORLASZTÓ HASZNÁLATA 18 ÉV ALATTI SZEMÉLY SZÁMÁRA.</p> <p>A jelen kézikönyv hátán vihető, tengelyes lapátokkal működő, gyümölcsösben, szőlőben használandó növényvédő szerekkel való kezelésre, illetve, többféle és fajta faiskolai kezelésre érvényes.</p> <p>A munkát gondosan tervezze meg. Mindaddig ne kezdje meg a munkát, amíg pontosan meg nem határozta a munkaterületet.</p> <p>⚠ FIGYELEM - Folyamatosan ellenőrizze a munkaterületet: ne irányítsa a sugarat emberek vagy állatok felé. Ha egy személy közeledik, azonnal állítsa le a motort.</p> |

| Italiano | English | Français |
|---|--|--|
| UTILIZZO | USE | UTILISATION |
| <p>PRECAUZIONI PER L'AREA DI LAVORO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Non lavorare vicino a fili elettrici o edifici. - Lavorare solo quando la visibilità e la luce sono sufficienti per vedere chiaramente. - Non camminare all'indietro. - Arrestare il motore prima di appoggiare l'atomizzatore. - Prestare particolare attenzione e allarme, quando si indossano le protezioni, in quanto tali apparecchiature possono limitare la capacità di ascoltare i suoni indicanti i rischi (inviti, segnali, avvertimenti, ecc.). - Siate estremamente cauti quando si lavora su pendii o terreni sconnessi. <p>USI VIETATI Sono tassativamente vietati utilizzi con i seguenti prodotti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vernici di ogni genere e tipo. - Solventi o diluenti per vernici di ogni genere o tipo. - Combustibili o lubrificanti di ogni genere o tipo. - GPL o gas di ogni genere o tipo. - Liquidi infiammabili di ogni genere o tipo. - Liquidi alimentari sia animali che umani. - Liquidi contenenti granuli o solidi consistenti. - Miscele di più prodotti chimici tra loro non compatibili. - Concimi liquidi neri o in sospensione con grumi e/o particolarmente densi. - Liquidi con temperature superiori a 40°C. - Non utilizzare l'atomizzatore per operazioni di sabbiatura o simili. - La macchina non è progettata per resistere a esplosioni o incendi del materiale contenuto. - Tutti i prodotti che non rientrano nell'uso specifico della macchina. - Non utilizzare per spegnere incendi. L'atomizzatore non è un dispositivo antincendio. <p>FUNZIONAMENTO DI CORTESIA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Seguire le norme locali e le ordinanze su quando utilizzare l'atomizzatore. - Controllare la direzione del vento e l'intensità. Non puntare il getto verso persone, animali, automobili o case. - Non dirigere mai il getto verso le finestre aperte o porte. | <p>PRECAUTIONS FOR THE WORK AREA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Do not work near electrical cables or buildings. - Work only in conditions offering sufficient visibility and light to see clearly. - Do not walk backwards when using the machine. - Stop the engine before setting the mistblower down. - Be particularly cautious and alert when wearing ear protectors, as these can restrict your ability to hear sounds indicating danger (shouts, signals, warnings, etc.). - Be extremely careful when working on slopes or uneven surfaces. <p>PROHIBITED USE Use of this machine is strictly prohibited with these products:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Paints of any kind or type. - Paint solvents or diluents of any kind or type. - Fuels or lubricants of any kind or type. - GPL or gases of any kind or type. - Inflammable liquids of any kind or type. - Liquids containing grains or consistent solids. - Liquids food both animal and human. - Mixture of various non-compatible chemical products. - Solid fertilizer liquids or in suspension, with crumb and/or very dense. - Liquids with temperatures higher than 40°C. - Do not use the mistblower for sandblasting or similar jobs. - The machine is not designed to withstand explosions or fires caused by the contained substance. - Products that do not pertain to the specific use of the machine. - Do not use the mistblower to put out fires. The mistblower is not a fire extinguishing device. <p>RULES OF COURTESY</p> <ul style="list-style-type: none"> - Observe local bylaws and regulations regarding the times when mistblowers can be used. - Check the direction and strength of the wind. Do not direct the jet at people, animals, motor vehicles or dwellings. - Never direct the jet towards open windows or doors. | <p>PRÉCAUTIONS POUR LA ZONE DE TRAVAIL</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ne vous approchez pas des fils électriques ou des bâtiments. - Travaillez uniquement lorsque la visibilité et l'éclairage sont suffisants. - Ne reculez pas. - Coupez le moteur avant de poser l'atomiseur. - Soyez particulièrement attentif et vigilant lorsque vous portez des casques de protection car de tels équipements peuvent limiter la capacité d'entendre les signaux sonores d'avertissement (alarmes, signaux d'avertissement, etc.). - Soyez particulièrement prudents lorsque vous travaillez sur les terrains en pente ou accidentés. <p>USAGES INTERDITS Il est rigoureusement interdit d'utiliser l'atomiseur avec les produits suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Peintures et vernis de tous types - Solvants ou diluants pour peintures et vernis de tous types. - Combustibles ou lubrifiants de tous types. - GPL ou gaz de tous types. - Liquides inflammables de tous types. - Liquides alimentaires, pour animaux ou humains. - Liquides contenant des granulés ou des solides consistants. - Mélanges de plusieurs produits chimiques incompatibles entre eux. - Engrais liquides noirs ou en suspension avec grumeaux et/ou particulièrement denses. - Liquides à des températures supérieures à 40°C. - Ne pas utiliser l'atomiseur pour des opérations de sablage ou autres opérations similaires. - La machine n'est pas conçue pour résister à l'explosion ou à l'incendie du matériau à l'intérieur. - Tous les produits qui ne sont pas spécifiques à l'atomiseur. - N'utilisez pas l'atomiseur pour éteindre un incendie. L'atomiseur n'est pas un dispositif anti-incendie. <p>UTILISATION INTELLIGENTE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Suivez les réglementations et ordonnances locales sur les horaires d'utilisation des atomiseurs. - Contrôlez la direction et l'intensité du vent. Ne dirigez pas le jet vers des personnes, des animaux, des automobiles ou des maisons. - Ne jamais diriger le jet d'air vers des fenêtres ouvertes ou des portes. |

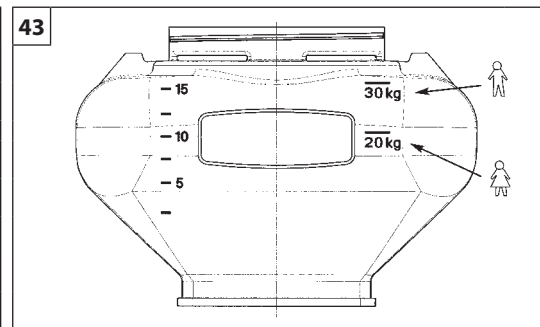
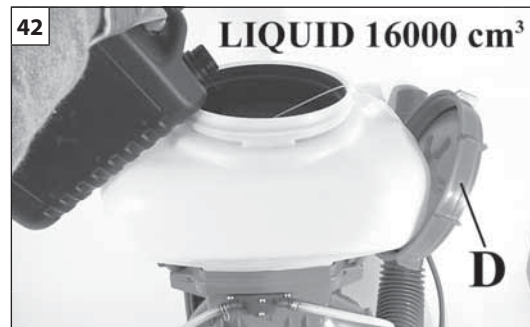
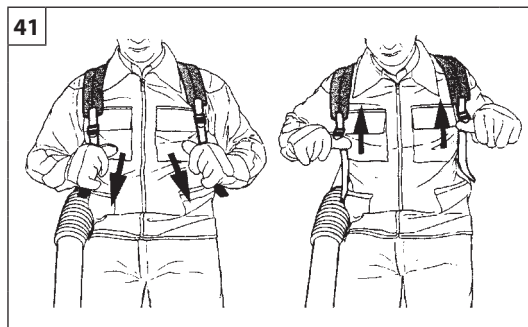
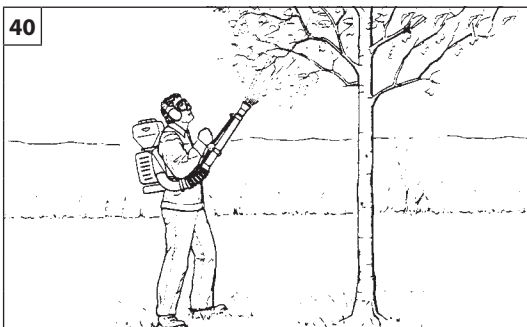
| Deutsch | Español | Magyar |
|---|---|--|
| GEBRAUCH | UTILIZACIÓN | HASZNÁLAT |
| <p>VORSICHTSMASSREGELN FÜR DEN ARBEITSBEREICH</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arbeiten Sie niemals in der Nähe von elektrischen Leitungen oder Gebäuden. - Arbeiten Sie nur, wenn Sicht und Lichtverhältnisse ein sicheres Arbeiten gestatten. - Gehen Sie nicht rückwärts. - Stellen Sie den Motor ab, bevor Sie das Sprühgerät absetzen. - Achten Sie besonders auf Alarme bei Verwendung der Schutzausrüstung, denn diese Ausrüstungen können das Hören von Warntönen (Aufforderungen, Signale, Warnungen usw.) beeinträchtigen. - Seien Sie besonders vorsichtig bei der Arbeit am Hang oder auf unebenem Gelände. <p>VERBOTENER EINSATZ Einsätze mit folgenden Produkten sind ausdrücklich verboten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lacke jeder Art. - Lösungsmittel oder Farbenverdünner jeder Art. - Brenn- oder Schmierstoffe jeder Art. - Flüssiggas oder sonstige Gase jeder Art. - Brennbare Flüssigkeiten jeder Art. - Flüssigkeiten für tierische oder menschliche Ernährung. - Flüssigkeiten, die Körner oder Feststoffe enthalten. - Gemische mehrerer, untereinander nicht vereinbarer Chemikalien. - Schwarze Flüssigdünger oder in Suspension mit Klumpen und/oder besonders dickflüssig. - Flüssigkeiten mit Temperaturen über 40°C. - Verwenden Sie das Sprühgerät nicht zum Sandstrahlen oder für ähnliche Vorgänge. - Das Gerät ist nicht gegen Explosion oder Brand des enthaltenen Materials geschützt. - Alle Produkte, die mit dem spezifischen Gebrauch des Gerätes nichts zu tun haben. - Benutzen Sie das Gerät nicht zur Brandbekämpfung. Das Sprühgerät ist keine Einrichtung zum Feuerlöschen. <p>RÜCKSICHTSVOLLER BETRIEB</p> <ul style="list-style-type: none"> - Halten Sie sich an die örtlichen Bestimmungen und Verfügungen über den Gebrauch der Sprühgeräte. - Kontrollieren Sie die Windrichtung und -stärke. Richten Sie den Strahl niemals auf Personen, Tiere, Autos oder Häuser. - Richten Sie den Strahl niemals auf offene Fenster oder Türen. | <p>PRECAUCIONES EN EL ÁREA DE TRABAJO</p> <ul style="list-style-type: none"> - No trabajar cerca de cables eléctricos o edificios. - Trabajar sólo cuando la visibilidad y la luz sean suficientes para ver claramente. - No caminar hacia atrás. - Detener el motor antes de apoyar el atomizador. - Prestar atención especialmente cuando se estén utilizando dispositivos de protección que pueden limitar la capacidad de oír sonidos que indican riesgos (avisos, señales, advertencias, etc.). - Tener mucho cuidado al trabajar en pendiente o sobre terrenos irregulares. <p>USOS NO ADMITIDOS Se prohíbe terminantemente utilizar el atomizador con los siguientes productos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pinturas o barnices de cualquier tipo. - Disolventes o diluyentes para pinturas o barnices de cualquier tipo. - Combustibles o lubricantes de cualquier tipo. - GLP o gases de cualquier otro tipo. - Líquidos inflamables de cualquier tipo. - Líquidos alimentarios para animales o seres humanos - Líquidos que contengan gránulos o sólidos consistentes. - Mezclas de productos químicos no compatibles entre sí. - Abonos líquidos negros o en suspensión con grumos o particularmente densos. - Líquidos a temperatura superior a 40°C. - No utilizar el atomizador para operaciones de arenado o similares. - La máquina no está diseñada para resistir explosiones o incendios del material que contenga. - Todo otro producto que no sea compatible con el uso específico de la máquina. - No utilizar la máquina para apagar incendios. El atomizador no es un dispositivo antiincendio. <p>HORARIOS DE USO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Seguir las normas locales y ordenanzas sobre cuándo utilizar los atomizadores. - Verificar la dirección y la intensidad del viento. No apuntar el chorro a personas, animales, automóviles o inmuebles. - No dirigir nunca el chorro a ventanas o puertas. | <p>ÖVINTÉZKEDÉSEK A MUNKATERÜLETEN</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ne dolgozzon elektromos vezeték és épületek közelében. - Csak akkor dolgozzon, ha a látási körülmények és a fény elégséges a tisztán látáshoz. - Ne gyalogoljon hátrafelé. - A porlasztó letámasztása előtt kapcsolja ki a motort. - Különösen figyeljen oda, és legyen éber, amikor védőfelszerelést visel, mivel a felszerelések csökkenthetik a kockázatot jelentő hangokat (felszólítás, jelzés, figyelmeztetés stb.). - Lejtőn vagy egyenetlen talajon történő munkavégzésnél különösen legyen figyelmes. <p>TILOS FELHASZNÁLÁSI TERÜLETEK Szigorúan tilos a porlasztót az alábbi anyagokkal használni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bármilyen fajta és típusú festék - Bármilyen fajta és típusú festék oldószer és hígító - Bármilyen fajta és típusú üzemanyag és kenőanyag - Bármilyen fajta és típusú LPG vagy egyéb gáz - Bármilyen fajta és típusú gyúlékony folyadék - Állati vagy emberi fogyasztásra szánt folyadék - Szemcsés vagy szilárd darabokat tartalmazó folyadék - Nem kompatibilis vegyszerek keveréke - Fekete vagy lebegő folyékony, szemcsés és/vagy nagyon sűrű műtrágya - 40 °C-nál melegebb folyadék - Ne használja a porlasztót homokfúvatáshoz és hasonló műveletekhez. - A gépet nem úgy tervezték, hogy a benne lévő anyag robbanásának vagy égésének ellenálljon. - A gép specifikus felhasználási területén nem használatos összes anyag - Ne használja a porlasztót tűzoltásra. A porlasztó nem tűzoltó készülék. <p>A KÖRNYEZETET KÍMÉLŐ HASZNÁLAT</p> <ul style="list-style-type: none"> - A porlasztó használatakor kövesse a helyi szabályokat és előírásokat. - Ellenőrizze a szél irányát és erősségét. Ne irányítsa a sugarat emberek, állatok, autók vagy házak felé. - Soha ne irányítsa a sugarat nyitott ablak vagy ajtó felé. |

| Italiano | English | Français |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">UTILIZZO</p> | <p style="text-align: center;">USE</p> | <p style="text-align: center;">UTILISATION</p> |
| <p>- Stare sempre attenti alle persone di passaggio. - Non lasciare l'atomizzatore in funzione quando è incustodito. - Usare la più bassa velocità del motore possibile per fare il proprio lavoro.</p> <p>RIDUZIONE POLVERI</p> <p>- Non utilizzare l'atomizzatore per spostare materiali eccessivamente polverosi. - Non dirigere mai il getto d'aria sui seguenti materiali:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Grande quantità di ghiaia o ghiaia polverosa · Sporizia di cantiere edile · Polvere di gesso · Polvere di cemento e calcestruzzo · Strato superficiale secco del giardino · Materiali in combustione · Polveri di silicati · Materiali con amianto <p>UTILIZZO PRODOTTI CHIMICI</p> <p>Tutti i prodotti antiparassitari o diserbanti possono essere dannosi sia all'uomo sia all'ambiente se utilizzati in modo non corretto o inavvertitamente. Si consiglia pertanto l'utilizzo solo a persone opportunamente addestrate (patentino) e in ogni caso soltanto dopo aver letto attentamente le istruzioni d'uso riportate sul contenitore.</p> <p>⚠ ATTENZIONE!! Alcuni prodotti fitoiatrici, in particolare ad alte concentrazioni, possono risultare aggressivi per i componenti della macchina; per dubbi o informazioni sulle caratteristiche dei prodotti impiegati consultare i servizi assistenza preposti ai prodotti fitoiatrici.</p> <p>NORME DA SEGUIRE PER L'UTILIZZO DI PRODOTTI CHIMICI</p> <p>Alcuni accorgimenti per prevenire danni ed infortuni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Attento stoccaggio in luoghi opportunamente protetti con accesso interdetto agli estranei ed ai bambini. - Manipolare i prodotti con attenzione indossando guanti di gomma antiacido, occhiali - maschere o caschi depuranti, tute realizzati in tessuti idrorepellenti o TIVEK, stivali di gomma e simili. | <p>- Be permanently watchful for persons passing close by. - Do not leave the mistblower running when unattended. - Use the lowest throttle setting possible for the job in hand.</p> <p>DUST SUPPRESSION</p> <p>- Do not use the mistblower to move excessively dusty or powdery materials. - Do not direct the air jet at the following materials:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Large quantities of gravel or powdery aggregate · Building site debris · Gypsum powder · Cement and concrete dust · Dry garden surface dust · Burning material · Silicate powders · Materials containing asbestos <p>USE OF CHEMICAL PRODUCTS</p> <p>All pesticide or herbicides products can be harmful both to man and to the environment if used wrongly or without attention. We advise that the machine be used by trained people (licensed) and have carefully read the user instructions written on the container.</p> <p>⚠ WARNING: Certain spray products, particularly high-concentration ones, can react aggressively with the machine components. For more information on the characteristics of the products used, contact the after-sales service for the spray products in question.</p> <p>NORMS TO FOLLOW FOR THE USAGE OF CHEMICAL PRODUCTS</p> <p>Damage and injury prevention methods</p> <ul style="list-style-type: none"> - Careful stocking, in secure places with denied access to strangers and children. - Handle products with care wearing antiacid rubber gloves, protective glasses – face masks or protective helmets, water-repellent or TIVEK overalls, rubber boots or similar. | <p>- Soyez toujours attentifs aux personnes qui passent. - Ne laissez pas l'atomiseur allumé sans surveillance. - Programmez la vitesse la plus basse du moteur pour travailler.</p> <p>RÉDUCTION DES POUSSIÈRES</p> <p>- N'utilisez pas l'atomiseur pour déplacer des matériaux particulièrement poussiéreux. - Ne dirigez jamais le jet d'air sur les matériaux suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Grande quantité de gravier ou gravier poussiéreux · Saleté provenant d'un chantier de construction · Poussière de plâtre · Poussière de ciment et de béton · Couche superficielle sèche du jardin · Matériaux en flamme · Poussières de silicates · Matériaux contenant de l'amiante <p>EMPLOI DE PRODUITS CHIMIQUES</p> <p>Tous les produits antiparasitaires ou désherbants peuvent avoir des effets nocifs sur l'homme et l'environnement s'ils ne sont pas utilisés dans les règles de l'art en prenant les précautions qui s'imposent. Il est conseillé de n'autoriser leur emploi qu'à des personnes ayant suivi une formation spécifique (titulaires d'un permis) et, de toute façon, uniquement après avoir lu attentivement la notice figurant sur l'emballage de chaque produit.</p> <p>⚠ ATTENTION ! Certains produits phytociques, notamment ceux à fortes concentrations, peuvent s'avérer agressifs pour les pièces de la machine ; en cas de doute ou pour toute information sur les caractéristiques des produits utilisés, consulter les services d'assistance spécialisés dans les produits phytociques.</p> <p>RÈGLES ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ À RESPECTER POUR L'UTILISATION DE PRODUITS CHIMIQUES</p> <p>Précautions à prendre pour la prévention des dommages et des accidents :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les lieux de stockage doivent être protégés et leur accès doit être interdit aux personnes étrangères et aux enfants. - Manipulez les produits avec précaution. Portez des gants en caoutchouc résistants aux acides, des lunettes - masques ou casques d'épuration, des vêtements hydrofuges ou en TIVEK, des bottes en caoutchouc et autres EPI similaires. |

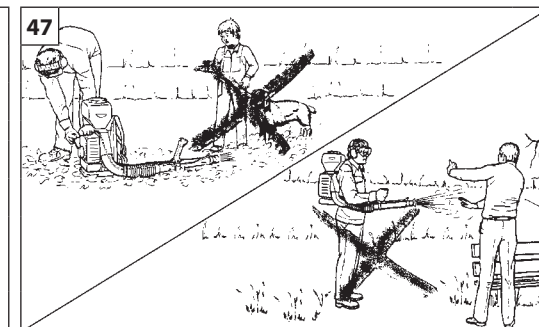
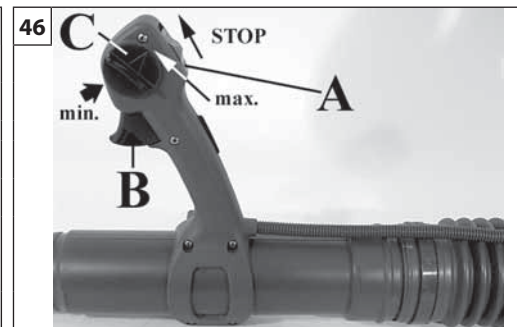
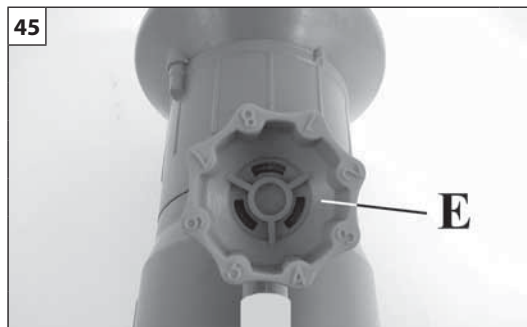
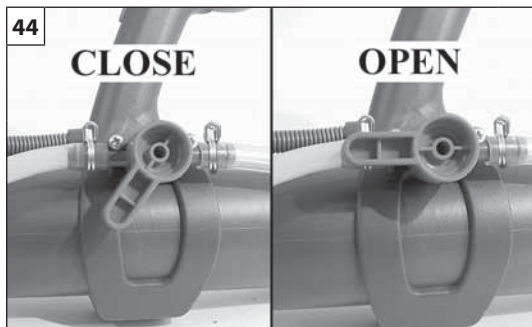
| Deutsch | Español | Magyar |
|--|--|--|
| <p align="center">GEBRAUCH</p> | <p align="center">UTILIZACIÓN</p> | <p align="center">HASZNÁLAT</p> |
| <p>- Achten Sie immer auf Passanten. - Lassen Sie das Sprühgerät nie mit laufendem Motor unbeaufsichtigt. - Arbeiten Sie mit der kleinstmöglichen Motor-Drehzahl.</p> <p>STAUBREDUZIERUNG</p> <p>- Benutzen Sie das Sprühgerät nicht, um sehr staubiges Material wegzublasen. - Richten Sie den Luftstrahl niemals auf folgende Materialien:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Große Mengen Kies oder Kiesstaub · Baustellenschutt · Gipsstaub · Zement- oder Betonstaub · Trockene Gartenoberfläche · Brennendes Material · Stilikatstäube · asbesthaltige Materialien <p>GEBRAUCH VON CHEMIKALIEN</p> <p>Alle Schädlingsbekämpfungsmittel oder Unkrautvernichtungsmittel können bei unsachgemäßem oder unachtsamem Gebrauch schädlich für Mensch und Umwelt sein. Das Gerät sollte daher nur von entsprechend geschulten Personen (mit Erlaubnisschein) und in jedem Fall nur nach aufmerksamem Lesen der auf dem Behälter angegebenen Betriebsanleitungen benutzt werden.</p> <p>⚠ ACHTUNG!! Einige Pflanzenschutzmittel können besonders bei hoher Konzentration die Bestandteile des Geräts angreifen; bei Fragen oder Informationen zu den Eigenschaften der verwendeten Pflanzenschutzmittel kontaktieren Sie die Beratungsstellen für Pflanzenschutzmittel.</p> <p>ZU BEACHTENDE VORSCHRIFTEN BEIM UMGANG MIT CHEMIKALIEN</p> <p>Einige Vorkehrungen, um Schäden und Unfällen vorzubeugen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Achtsame Lagerung an geschützten Orten, deren Zugang für Unbefugte und Kinder verboten ist. - Die Produkte vorsichtig handhaben, stets säurebeständige Gummihandschuhe, Augenschutz. - Atemschutz oder Schutzhelme mit Luftreinigungssystem, Schutzanzüge aus wasserabstoßendem Gewebe oder aus TIVEK, Gummistiefel u.ä. tragen. | <p>- Prestar atención a los transeúntes. - No dejar el atomizador en funcionamiento sin vigilancia. - Utilizar la menor velocidad posible del motor para realizar el trabajo.</p> <p>REDUCCIÓN DE POLVOS</p> <p>- No utilizar el atomizador para desplazar materiales demasiado polvorientos. - No dirigir el chorro de aire a:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Grandes cantidades de gravilla o polvo · Suciedad de obras de construcción · Polvo de yeso · Polvo de cemento y hormigón · Capa superficial seca del jardín · Materiales en combustión · Polvos de silicatos · Materiales con amianto <p>USO DE PRODUCTOS QUÍMICOS</p> <p>Todos los productos antiparasitarios o herbicidas pueden ser nocivos para el ser humano o para el medio ambiente si se utilizan de modo incorrecto o inadvertidamente. Por lo tanto, se aconseja que el equipo sea utilizado sólo por personas específicamente capacitadas (matriculadas) y, en cualquier caso, después de haber leído con atención las instrucciones de uso indicadas en el envase del producto.</p> <p>⚠ ¡ATENCIÓN! Algunos productos fitoiátricos, sobre todo en altas concentraciones, pueden resultar agresivos para los componentes de la máquina; en caso de dudas o necesidad de información sobre las características de los productos empleados, consultar con los servicios de asistencia dedicados a los productos fitoiátricos.</p> <p>NORMAS PARA EL USO DE PRODUCTOS QUÍMICOS</p> <p>Para evitar daños y accidentes, tenga en cuenta las siguientes advertencias.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Guarde los productos en un lugar protegido al cual no puedan entrar personas ajenas al trabajo o niños. - Manipule los productos con cuidado, utilizando guantes de goma a prueba de ácidos, gafas, mascarillas o cascos depuradores (todos ellos realizados en tejidos hidrófugos o TIVEK), botas de goma y elementos similares. | <p>- Mindig figyeljen oda az áthaladó személyekre. - Ne hagyja őrizetlenül a működő porlasztót. - A munkavégzéshez a lehető legalacsonyabb motorsebességet alkalmazza.</p> <p>A POR CSÖKKENTÉSE</p> <p>- A porlasztót ne használja különösen poros anyagot elmozdítására. - A levegősugarat soha ne irányítsa az alábbiak felé:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Nagy mennyiségű vagy poros kavics · Építőipari hulladék · Gipszpor · Cementpor · A kert száraz felső rétege · Égő anyagok · Szilikátpor · Azbesztes anyagok <p>VEGYSZEREK HASZNÁLATA</p> <p>Helytelen vagy előzetes figyelmeztetés nélküli használ esetén minden rovarölő és gyomirtó szer ártalmas lehet az emberre és a környezetre. Ezért javasoljuk, hogy a vegyszereket csak megfelelő oktatáson részt vett (képzett) személy használja, és minden esetben figyelmesen el kell olvasni a vegyszer tartályán található utasításokat.</p> <p>⚠ FIGYELEM!! Néhány növényvédő szer, különösen magas koncentráció esetén, agresszíven viselkedhet a gép részegységeivel szemben; ha ilyen kétely merül fel, illetve ha az alkalmazott termékek jellemzőiről szeretne információt kapni, tájékozódjon a növényvédő szerekkel foglalkozó támogató szolgálatoknál.</p> <p>VEGYSZEREK HASZNÁLATÁRA VONATKOZÓ ELŐÍRÁSOK</p> <p>Néhány ajánlás a károk és balesetek megelőzésére:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Megfelelően védet, idegenek és gyermekek számára hozzá nem férhető helyen történő tárolás. - Saválló kesztyűt, szemüveget, maszkot vagy sisakot, vízlepergető anyagból vagy TIVEK-ből készült munkaruhát, gumicsizmát és hasonló védőfelszereléseket viselve dolgozzunk a vegyszerekkel. |

| Italiano | English | Français |
|---|---|--|
| <p align="center">UTILIZZO</p> | <p align="center">USE</p> | <p align="center">UTILISATION</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - In caso di contatto con occhi o ingestione di prodotti chimici o miscela di prodotto consultare un medico portando con se la targhetta del prodotto ingerito. - Lavare con cura, prima di riutilizzarli, tutti gli indumenti che entrino in contatto con la miscela chimica sia essa pura o diluita. - Non fumare, bere e mangiare durante la preparazione o la distribuzione della miscela e nei pressi o all'interno di appezzamenti trattati. - Trattare rispettando le distanze di sicurezza da centri abitati, corsi d'acqua, strade, centri sportivi, verde pubblico o sentieri di uso pubblico. - Lavare con cura i contenitori dei fitofarmaci sciaquandoli più volte con acqua pulita, quindi riporli asciutti in appositi sacchi di plastica. I liquidi di lavaggio possono essere utilizzati per il trattamento. - I contenitori vuoti devono essere consegnati agli appositi centri di raccolta nel rispetto della legislazione nazionale e delle direttive impartite a livello territoriale. I contenitori non devono essere mai abbandonati nell'ambiente e non devono essere riutilizzati per nessun altro scopo. - Terminata l'irrorazione lavare con cura l'atomizzatore diluendo i residui con una quantità di acqua almeno 10 volte superiore allo stesso residuo ridistribuendo la miscela ottenuta sul campo trattato. - Con l'utilizzo di prodotti chimici aggressivi intensificare i controlli delle membrane; dopo ogni utilizzo dell'idrossido di rame occorre lavare l'impianto. - E' necessario disporre di acqua pulita nelle vicinanze del luogo dove viene effettuato il trattamento. | <ul style="list-style-type: none"> - In case of eye contact or ingestion of chemical products or mixture consult a doctor, and take the nameplate of the product ingested with you. - Garments that come in contact with chemical mixture being pure or diluted, must be carefully washed before being re-used. - Do not smoke, drink and eat during the preparation or distribution of the mixture, and also near to or inside plots of ground already treated. - Treat plots of ground respecting safety distances from neighborhoods, watercourses, roads, sports centers, public greens or paths of public use. - Empty chemicals containers should be rinsed out repeatedly with clean water, dried, and put into special plastic disposal bags. The rinse liquids can be used subsequently for the crop treatment. - Empty containers must be taken to designated collection centres, in accordance with national statutory regulations and local bylaws. Containers must never be dumped or disposed of as normal refuse, and must not be reused for any other purpose. - After spraying, carefully wash the mistblower diluting residual with a quantity of water at least 10 times higher than residual, and redistributing the obtained mixture on the treated field. - Intensify control of the state of the membrane after using aggressive chemical products; accurately wash the complete system after using copper hydroxide. - There must be a supply of clean water on hand near the site where the treatment is being carried out. | <ul style="list-style-type: none"> - En cas de contact avec les yeux ou d'ingestion de produits chimiques ou de mélange de produit, consultez un médecin en lui faisant voir la fiche du produit avalé. - Avant de les réutiliser, lavez soigneusement tous les vêtements qui sont entrés en contact avec le mélange chimique, qu'il soit pur ou dilué. - Il est interdit de fumer, boire ou manger pendant la préparation ou la vaporisation du mélange et à proximité ou sur des terrains traités. - Traitez en respectant les distances de sécurité de centres habités, cours d'eau, routes, centres de sport, parcs publics ou sentiers publics. - Laver les récipients contenant les antiparasitaires avec précaution; les rincer plusieurs fois à l'eau propre puis les ranger, secs, dans des sachets en plastique. Les liquides de lavage peuvent être utilisés pour le traitement. - Les récipients vides doivent être confiés à des centres de collecte appropriés, conformément à la loi nationale et aux directives adoptées au niveau territorial. Ne jamais jeter les récipients dans la nature et ne les réutiliser sous aucun prétexte. - Une fois la vaporisation terminée, lavez soigneusement l'atomiseur en diluant les résidus dans au moins 10 fois leur volume d'eau et en revaporisant le mélange ainsi obtenu sur le champ traité. - Pour l'utilisation de produits chimiques agressifs, intensifier les contrôles des membranes; laver le circuit après chaque utilisation d'hydroxyde de cuivre. - Prévoir de l'eau propre à proximité de l'endroit où le traitement est effectué. |
| <p>PRECAUZIONI CONTRO GLI INCENDI Non avvicinare fiamme o fonti di calore all'atomizzatore.</p> | <p>PRECAUTIONS AGAINST FIRE Do not approach the mistblower with fire or heat sources.</p> | <p>PRÉCAUTIONS CONTRE LES INCENDIES Veillez à ne jamais avoir de flammes ou de sources de chaleur à proximité de l'atomiseur.</p> |
| <p>CONDIZIONI METEOROLOGICHE Si consiglia di trattare nelle prime ore del mattino o nelle ultime ore del pomeriggio evitando le ore più calde del giorno. Non trattare mai se il tempo minaccia pioggia, se piove o in caso di nebbia. Non trattare in presenza di vento forte o comunque superiore a 3/5 metri al secondo.</p> | <p>METEROLOGICAL CONDITIONS It is advised to treat early in the morning or in the latter part of the afternoon avoiding the warmer hours of the day. Never use the mistblower when the weather is threatening to rain, or when it is raining or foggy. Never treat with strong wind or with winds higher than 3/5 meters per second.</p> | <p>CONDITIONS MÉTÉOROLOGIQUES Lorsque la température extérieure est élevée, effectuer le traitement tôt le matin ou en fin d'après-midi en évitant les heures de grosses chaleurs. Ne jamais traiter en cas de menace de pluie, de pluie ou en présence de brouillard. Ne traitez pas en présence d'un vent fort ou, de toute façon, de force supérieure à 3/5 mètres/seconde.</p> |

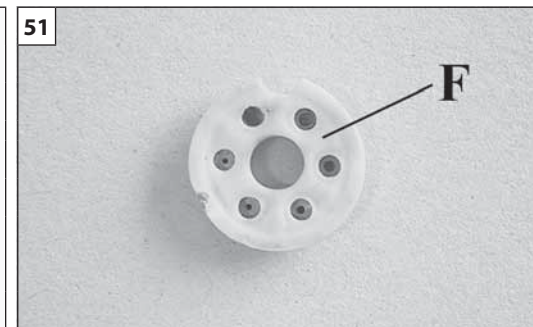
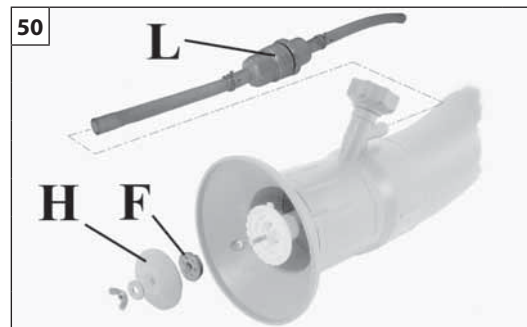
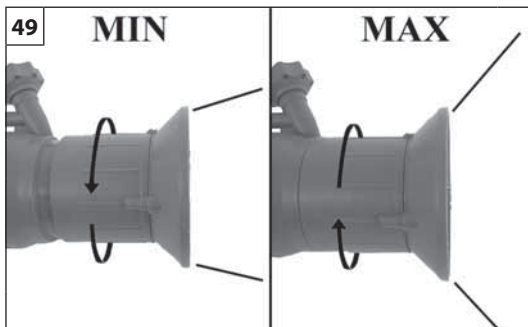
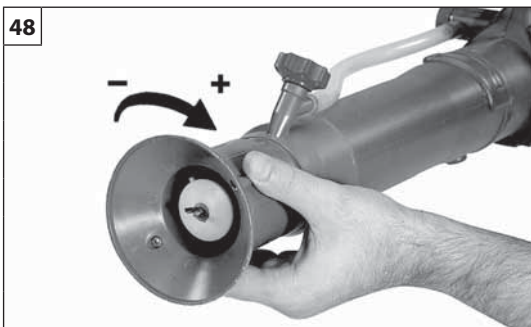
| Deutsch | Español | Magyar |
|--|--|---|
| GEBRAUCH | UTILIZACIÓN | HASZNÁLAT |
| <ul style="list-style-type: none"> - Bei Augenkontakt oder Einnehmen von Chemikalien oder Produktgemischen einen Arzt aufsuchen und diesem das Etikett des eingenommenen Produkts zeigen. - Vor erneutem Gebrauch alle Kleidungsstücke, die mit dem reinen oder verdünnten chemischen Gemisch in Kontakt kommen, sorgfältig waschen. - Während der Zubereitung oder der Verteilung des Gemischs und in der Umgebung oder innerhalb der behandelten Grundstücke nicht rauchen, trinken und essen. - Bei der Behandlung die Sicherheitsabstände zu Ortschaften, Wasserläufen, Straßen, Sportzentren, öffentlichen Grünanlagen oder öffentlichen Wegen einhalten. - Die leeren Pflanzenschutzmittel-Behälter sorgfältig auswaschen (mehrmals mit sauberem Wasser ausspülen), trocknen lassen und in speziellen Plastiktüten verwahren. Die Waschrückstände können für die Behandlung verwendet werden. - Die leeren Behälter in spezialisierten Sammelzentren abgeben und den nationalen und lokalen gesetzlichen Auflagen entsprechend entsorgen. Die Behälter niemals einfach wegwerfen und nicht zu anderen Zwecken benutzen. - Nach der Pflanzenschutzbehandlung das Sprühgerät sorgfältig reinigen, indem die Rückstände mit einer Wassermenge verdünnt werden, die mindestens 10 Mal so groß wie der Rückstand sein muss; das erhaltene Gemisch auf der behandelten Fläche verteilen. - Bei Verwendung aggressiver Chemikalien ist eine intensivere Kontrolle der Membranen erforderlich; nach jedem Gebrauch von Kupferhydroxid muss die Anlage gewaschen werden. - In der Nähe des Ortes, an dem die Behandlung durchgeführt wird, muss immer frisches Wasser zur Verfügung stehen. <p>BRANDSCHUTZVORKEHRUNGEN Keine Flammen oder Wärmequellen an die Geräte annähern.</p> <p>WETTERBEDINGUNGEN Die Behandlung sollte in den frühen Morgenstunden oder in den späten Mittagsstunden ausgeführt werden, um die wärmsten Tageszeiten zu vermeiden. Führen Sie keine Behandlung bei voraussichtlichem Niederschlag bzw. bei Regen oder Nebel aus. Die Behandlung nicht bei starkem Wind bzw. einer Windstärke über 3/5 Meter pro Sekunde ausführen.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - En caso de contacto con los ojos o ingestión de productos químicos puros o diluidos, acuda a un médico y muéstrele la etiqueta del producto. - Si los indumentos se manchan con la mezcla, ya sea pura o diluida, lávelos esmeradamente antes de volver a utilizarlos. - No fume, ni beba ni coma durante la preparación o aplicación de la mezcla, y tampoco dentro de las parcelas tratadas o cerca de ellas. - Realice el tratamiento a distancia prudencial de centros habitados, cursos de agua, calles, centros deportivos, zonas parquizadas o senderos de uso público. - Lave esmeradamente los recipientes de agroquímicos, aclárelos varias veces con agua limpia y colóquelos en bolsas de plástico apropiadas. Los líquidos de lavado pueden utilizarse para el tratamiento. - Envíe los recipientes vacíos a un centro autorizado para su eliminación con arreglo a las normas nacionales y locales. No arroje los recipientes en el medio ambiente ni los vuelva a utilizar para otros fines. - Una vez concluida la pulverización, lave esmeradamente el atomizador diluyendo los residuos con una cantidad de agua al menos 10 veces superior, y eche la mezcla obtenida en el campo tratado. - Cuando se emplean productos químicos agresivos hay que controlar las membranas más seguido; lave el equipo después de cada uso con hidróxido de cobre. - Es necesario disponer de agua limpia cerca del lugar donde se realice el tratamiento. <p>MEDIDAS CONTRA INCENDIOS No acerque llamas u otras fuentes de calor a l'atomizador.</p> <p>CONDICIONES METEOROLÓGICAS Se aconseja realizar el tratamiento en las primeras horas de la mañana o en las últimas de la tarde, evitando los momentos más cálidos del día. No tratar en caso de niebla o si llueve o hay probabilidades de lluvia. No realice nunca un tratamiento en presencia de viento fuerte (superior a 3-5 metros por segundo).</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Ha a vegyszer vagy annak keveréke szembe vagy gyomorba jut, forduljunk orvoshoz, vigyük magunkkal a termék adatait tartalmazó leírást. - A tömény vagy oldott keverékkel érintkező minden ruhaneműt alaposan mossunk ki mielőtt újból használnánk. - A keverék készítése vagy használata közben, illetve a keverékkel kezelt területen ne dohányozzunk, igyunk, illetve étkezzünk. - A lakott területektől, vízfolyásoktól, utaktól, sportlétesítményektől, parkoktól és erdei utaktól megfelelő biztonságos távolságban használjuk a vegyszereket. - Gondosan mossa ki a növényvédő szerek tartályait, tiszta vízzel többször öblítse ki, majd szárazan helyezze őket megfelelő műanyag zsákba. Az öblítő folyadékot felhasználhatja a növények kezeléséhez. - Az üres tartályokat a nemzeti törvények és a helyi irányelvek előírásai szerint a megfelelő gyűjtőhelyeken kell leadni. A tartályokat soha nem szabad a környezetben hagyni, és semmilyen más célra nem szabad azokat újrahasznosítani. - A permetezés végeztével a porlasztót gondosan mossuk ki, a benne maradó vegyszer legalább a tízszeresének megfelelő mennyiségű vízzel, az oldatot öntsük ki a kezelt területre. - Maró vegyszerek használata esetén gyakrabban ellenőrizze a membránt, rézhidroxid használatát követően mindig mossa ki a berendezést. - A kezelés helyének közelében tiszta víz kell, hogy rendelkezésre álljon. <p>BALESETVÉDELEM A gépet ne közelítsük meg lánggal vagy hőforrással.</p> <p>IDŐJÁRÁSI VISZONYOK Tanácsos a kezelést a reggeli órákban vagy a késő délutáni órákban végezni, a nap legmelegebb óráiban ne permetezzünk. Ha eső várható, esik az eső, vagy ha köd van, ne végezze el a kezelést. Erős, másodpercenként 3-5 méternél nagyobb sebességű szél esetén ne permetezzünk.</p> |



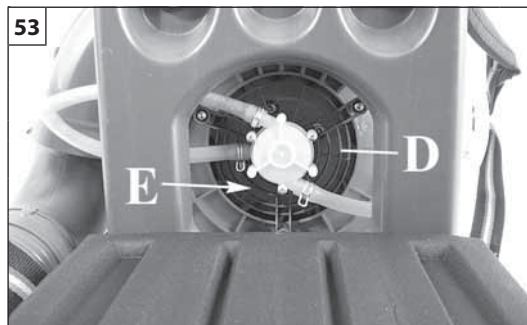
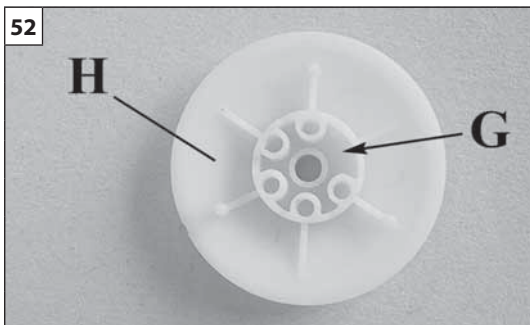
| Italiano UTILIZZO | English USE | Français UTILISATION |
|---|--|--|
| <p>UTILIZZO (Fig. 40)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Regolare la tracolla in modo che la macchina sia facile da portare (fig. 41). 2. Riempire il serbatoio dei liquidi (Fig. 42). Chiudere il tappo (D) assicurandosi della tenuta. <p>⚠ ATTENZIONE! – Sono indicati sul serbatoio liquidi (Fig. 43) i livelli dello stesso, per non superare i pesi consigliati, che sono per gli uomini 30 kg e per le donne 20 kg.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Prima di avviare il motore accertarsi che il rubinetto liquidi sia chiuso (Fig. 44). 4. Avviare il motore. 5. Aprire il rubinetto dei liquidi (Fig. 44). 6. Regolare la portata dei liquidi tramite il dosatore (E, Fig. 45). <p>La velocità del getto d'aria di soffiaggio si regola agendo sull'acceleratore (B, Fig. 46). Scegliere la velocità più adatta a seconda dell'impiego. Una volta individuata, per poterla mantenere e ritrovarla rapidamente con precisione, è possibile utilizzare il limitatore di accelerazione (C, Fig. 46). Il regime massimo si ottiene quando il limitatore (C) è completamente portato verso l'alto.</p> <p>⚠ ATTENZIONE – Controllare l'ambiente circostante: non soffiare mai in direzione di altre persone o animali (Fig. 47). Il soffiatore potrebbe far schizzare in alto piccoli oggetti ad elevata velocità.</p> | <p>USE (Fig. 40)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Adjust the harness so that the machine is easy to carry (Fig. 41). 2. Fill the chemical tank (Fig. 42). Tighten the cap (D) and check for seal. <p>⚠ WARNING! – The markings on the tank (Fig. 43) show the level limits that should be observed so as not to exceed recommended weights: 30 kg for men, 20 kg for women.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Before starting the engine make sure that the liquid cock is closed (Fig. 44). 4. Start the engine. 5. Open the liquid cock (Fig. 44). 6. Adjust the liquid discharge using the flow meter (E, Fig. 45). <p>The speed of the air jet is regulated by means of the throttle (B, Fig. 46). Select the speed which is best suited for the application. Once the setting is identified, the throttle limiter (C, Fig. 46) can be used to maintain and retrieve it accurately. Full throttle is obtained when the limiter (C) is pushed fully up.</p> <p>⚠ WARNING – Constantly check the area in which you are working: never direct the air jet towards people or animals (Fig. 47). The blower can propel small objects at very high speed.</p> | <p>UTILISATION (Fig. 40)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ajustez le harnais pour que la machine soit facile à porter (Fig. 41). 2. Remplir le réservoir de liquides (Fig. 42). Mettre le bouchon (D) en s'assurant de l'étanchéité (hermétique). <p>⚠ ATTENTION! – Sur le réservoir à produits liquides (Fig. 43) sont indiquées les quantités de remplissage à ne pas dépasser: 30 kg pour les hommes et 20 kg pour les femmes.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Avant de démarrer le moteur, s'assurer que le robinet de liquides est fermé (Fig. 44). 4. Mettre le moteur. 5. Ouvrir le robinet de liquides (Fig. 44). 6. Régler la portée des liquides ou moyen du doseur (E, Fig. 45). <p>La vitesse du jet d'air sera réglée avec la commande des gaz (B, Fig. 46). Choisissez la vitesse adéquate à l'utilisation. Une fois identifiée la valeur d'accélération, il est possible d'utiliser le limiteur d'accélération (C, Fig. 46) pour pouvoir la maintenir et la retrouver rapidement et avec précision. L'accélération maximale sera obtenue lorsque la limiteur (C) est entièrement haussé.</p> <p>⚠ ATTENTION – Contrôler la direction du jet sur l'entourage immédiat et ne jamais diriger le jet sur des personnes ou des animaux (Fig. 47). Le souffleur pourrait propulser de petits objets vers le haut à une vitesse élevée.</p> |



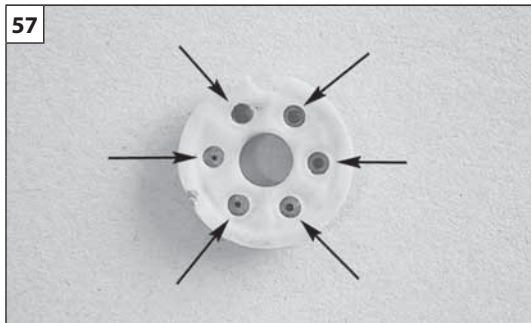
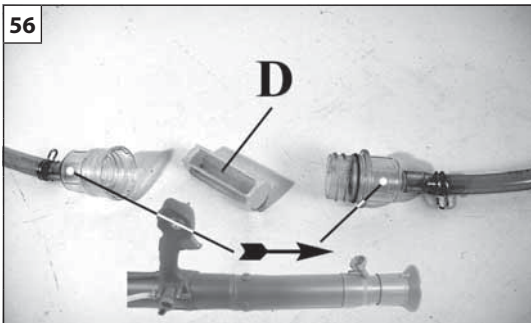
| Deutsch | Español | Magyar |
|---|---|--|
| <p align="center">GEBRAUCH</p> | <p align="center">UTILIZACIÓN</p> | <p align="center">HASZNÁLAT</p> |
| <p>GEBRAUCH (Abb. 40)</p> <ol style="list-style-type: none"> Den Traggurt für bequemes Tragen der Maschine einstellen (Abb. 41). Den Flüssigtank füllen (Abb. 42). Den Tankdeckel (D) fest schließen. <p>⚠ ACHTUNG! – Am Flüssigkeitstank (Abb. 43) sind die Füllmengen angegeben, um das empfohlene Gewicht von 30 kg für Männer und 20 kg für Frauen nicht zu übersteigen.</p> <ol style="list-style-type: none"> Vergewissern Sie sich vor dem Motorstart, dass der Flüssigkeitshahn geschlossen ist (Abb. 44). Den Motor starten. Flüssig Hahn öffnen (Abb. 44). Flüssigkeitsmenge mit Hebel (E) regulieren (Abb. 45). Die Geschwindigkeit des Luftstrahles wird mittels der Motordrehzahl geregelt (B, Abb. 46). Wählen Sie eine Geschwindigkeit, die sich am besten für den Einsatzzweck eignet. Nachdem man sie herausgefunden hat, kann, um sie beizubehalten, bzw. schnell und präzise wiederzufinden, der Beschleunigungsbegrenzer (C, Abb. 46) verwendet werden. Gewünschte Gasstellung mit dem Beschleunigungsbegrenzer Vollgas wird erhalten, wenn der Beschleunigungsbegrenzer (C) ganz Erhebung gedrückt ist. <p>⚠ ACHTUNG – Überprüfen Sie das Arbeitsumfeld: richten Sie den Luftstrahl niemals gegen andere Personen oder Tiere (Abb. 47). Der Blasgerät könnte kleinere Gegenstände mit hoher Geschwindigkeit ausstoßen.</p> | <p>UTILIZACIÓN (Fig. 40)</p> <ol style="list-style-type: none"> Ajuste el arnés hasta que pueda llevar la máquina con comodidad (Fig. 41). Llenar el depósito de líquidos (Fig. 42). Cerrar el tapon (D) asegurándose de su hermetismo. <p>⚠ ATENCIÓN - En el depósito de líquidos (Fig. 43) están indicados los niveles de llenado para no superar los pesos aconsejados, que son de 30 kg para los hombres y 20 kg para las mujeres.</p> <ol style="list-style-type: none"> Antes de poner el motor en marcha, comprobar que el grifo de líquidos esté cerrado (Fig. 44). Poner en funcionamiento el motor. Abrir el grifo de líquidos (Fig. 44). El caudal del envío, viene regulado mediante el dosador (E, Fig. 45). La velocidad del chorro de aire se regula con el acelerador (B, Fig. 46). Elija la velocidad más adecuada a cada uso. Una vez determinada, para mantenerla y recuperarla de forma rápida y precisa puede utilizarse el limitador de aceleración (C, Fig. 46). La posición de plenos gases se obtiene cuando el limitador (C) está apretado hasta arriba. <p>⚠ ATENCIÓN - Controle la zona circundante: no sople nunca en dirección de otras personas o de animales (Fig. 47). El soplador podría levantar pequeños objetos a elevada velocidad.</p> | <p>HASZNÁLAT (40. ábra)</p> <ol style="list-style-type: none"> A hevedert úgy állítsuk be, hogy könnyű legyen a gépet vinni (41. ábra). Töltsük fel a folyadéktartályt (42. ábra). Zárjuk le a dugóval (D), ellenőrizzük, hogy a dugó jól zár-e. <p>⚠ FIGYELEM! - A folyadéktartályon (43 ábra) jelölve van a feltöltés mértéke, mivel az nem haladhatja meg a javasolt mértéket, ami férfiak esetében 30, nők esetében 20 kg.</p> <ol style="list-style-type: none"> Mielőtt beindítja a motort, bizonyosodjon meg róla, hogy a folyadékcsap el van zárva (44. ábra). Indítsuk be a motort. Nyissuk ki a folyadékcsapot (44. ábra). Az adagolóval állítsuk be a folyadékok hozamát (E, 45. ábra). A befújt levegő sebességét a gyorsítóval lehet állítani (B, 46. ábra). Az alkalmazás típusának megfelelően válasszukki a megfelelő sebességet. Ha megtaláltuk a megfelelő sebességet, annak fenntartsa és gyors és pontos újra beállítása a gyorsítás korlátozóval (C, 46. ábra) lehetséges. A maximális üzemet akkor lehet elérni, amikor a korlátozó (C) teljesen felfelé mutat. <p>⚠ FIGYELEM - Ellenőrizzük a környezeti feltételeket: a befúvás soha ne történjen emberek, vagy állatok irányában (47. ábra). A fúvóka kis tárgyakat nagy sebességgel magasra fölfújhat.</p> |



| Italiano | English | Français |
|--|---|--|
| <p align="center">UTILIZZO</p> | <p align="center">USE</p> | <p align="center">UTILISATION</p> |
| <p>⚠ CAUTELA – Il kit ULV deve essere utilizzato per trattamenti dove necessita poco prodotto o si deve bagnare poco la foglia. Quindi il kit ULV non serve per migliorare le prestazioni della portata verso l’alto, ma per la riduzione del volume del getto.</p> <p>Regolazione ampiezza getto (Fig. 48-49) – L’angolo di apertura del getto può essere facilmente regolato, con una sola mano senza interrompere il lavoro, adattandolo secondo l’ampiezza della coltivazione su cui effettuare il trattamento.</p> <p>Regolazione della nebulizzazione (Fig. 50÷52) – È in dotazione il kit ULV (Fig. 50) che permette un’ottima nebulizzazione dei liquidi in uscita, garantendo un trattamento mirato ed evitando inutili dispersioni o sprechi. Il filtro ULV (F, Fig. 50-51) è dotato di 6 fori calibrati. Il foro prescelto dovrà essere messo in corrispondenza dell’apertura (G, Fig. 52) del coperchio (H). La forte nebulizzazione garantita dai fori calibrati consente all’operatore una lunga autonomia di lavoro.</p> <p>⚠ ATTENZIONE! – È di fondamentale importanza il montaggio del filtro liquidi (L, Fig. 50), per evitare l’intasamento dei fori calibrati del filtro ULV (F).</p> <p>⚠ ATTENZIONE – Non rimuovere mai la griglia (D, Fig. 53) con il motore in funzione. La ventola (E) potrebbe causare gravi lesioni alle mani.</p> | <p>⚠ CAUTION – The ULV kit must be used for treatments requiring small amounts of chemicals, or where foliage must not be drenched. In effect, the ULV kit is not designed to improve the performance of the mistblower in terms of lift, but to reduce the volume of the jet.</p> <p>Adjusting the jet (Fig. 48-49) – The operator can adjust the spray angle of the jet one-handed, with no need to interrupt the work in progress, adapting the pattern immediately to suit the type of crop being treated.</p> <p>Atomization control (Fig. 50÷52) – The machine can be used with a ULV kit (Fig. 50) that will optimize the atomization of the liquids fed to the nozzle, ensuring a targeted treatment and avoiding fruitless dispersal or waste. The ULV filter (F, Fig. 50-51) has 6 orifices. The selected orifice must be positioned in alignment with the opening (G, Fig. 52) on the cap (H). The powerful atomizing action generated by the orifices will ensure lengthy operating times on each full tank.</p> <p>⚠ WARNING! – Make certain that the liquid filter (L, Fig. 50), is fitted, otherwise the orifices of the ULV filter (F) could become clogged.</p> <p>⚠ WARNING! – Never remove the cowl (D, Fig. 53) when the engine is running. The fan rotor (E) could cause serious bodily injury, especially to the hands.</p> | <p>⚠ ATTENTION – Le kit ULV doit être utilisé pour les traitements nécessitant peu de produit ou pour lesquels il ne faut pas trop mouiller les feuilles. Par conséquent, le kit ULV ne sert pas à améliorer les performances du jet vers le haut mais à réduire son volume.</p> <p>Réglage de la largeur du jet (Fig. 48-49) – L’angle d’ouverture du jet peut être réglé facilement d’une seule main sans interrompre le travail, en l’adaptant en fonction de la grandeur du terrain cultivé qui doit être traité.</p> <p>Réglage de la nébulisation (Fig. 50÷52) – Le kit ULV (Fig. 50) permet d’obtenir une nébulisation parfaite des produits liquides en sortie, garantissant ainsi un traitement précis tout en évitant tout gaspillage. Le filtre ULV (F, Fig. 50-51) est équipé de 6 orifices calibrés. Mettre l’orifice choisi en face de l’ouverture (G, Fig. 52) du couvercle (H). La forte nébulisation garantie par les orifices calibrés assure à l’opérateur une longue autonomie de travail.</p> <p>⚠ ATTENTION! – Il est absolument nécessaire de monter le filtre à produits liquides (L, Fig. 50) pour éviter de colmater les orifices calibrés du filtre ULV (F).</p> <p>⚠ ATTENTION! – Ne jamais retirer le grille (D, Fig. 53) avec le moteur en fonctionnement. Le ventilateur (E) pourrait causer de graves lésions aux mains.</p> |



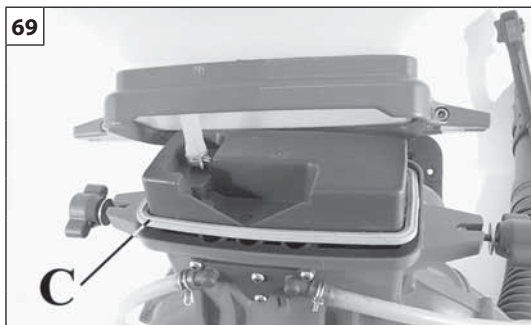
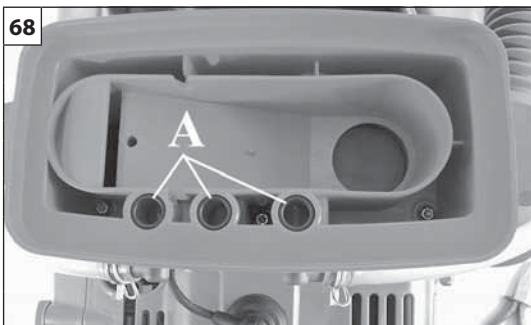
| Deutsch | Español | Magyar |
|--|---|---|
| <p align="center">GEBRAUCH</p> | <p align="center">UTILIZACIÓN</p> | <p align="center">HASZNÁLAT</p> |
| <p>⚠ VORSICHT – Die ULV-Düsen müssen verwendet werden, wenn wenig Sprühgut genügt oder das Blatt nur mäßig nass werden soll. Die ULV-Düsen dienen also nicht zur Verbesserung der Förderleistung nach oben, sondern zur Reduzierung des Sprühvolumens.</p> <p>Einstellung der Strahlbreite (Abb. 48-49) – Der Öffnungswinkel des Strahls lässt sich einfach und mit nur einer Hand einstellen, ohne die Arbeit unterbrechen zu müssen. Dazu wird er je nach Größe der zu behandelnden Anbaufläche angepasst.</p> <p>Einstellung der Zerstäubung (Abb. 50÷52) – Zum Lieferumfang gehört der ULV-Satz (Abb.50), der eine ausgezeichnete Zerstäubung der austretenden Flüssigkeiten gestattet, eine gezielte Behandlung garantiert und unnötige Dispersion oder Vergeudung verhindert. Der ULV-Sieb (F, Abb. 50-51) hat 6 kalibrierte Löcher. Das gewählte Loch muss mit der Öffnung (G, Abb. 52) des Deckels (H) in Übereinstimmung gebracht werden. Die von den kalibrierten Löchern garantierte starke Zerstäubung gestattet dem Bediener eine lange Betriebsdauer ohne nachfüllen zu müssen.</p> <p>⚠ ACHTUNG! – Der Flüssigkeitsfilter (L, Abb. 50) muss unbedingt eingebaut werden, um ein Verstopfen der kalibrierten Löcher des ULV-Siebs (F) zu verhindern.</p> <p>⚠ ACHTUNG! – Das Gitter unter keinen Umständen entfernen (D, Abb. 53) solange der Motor läuft. Das Laufrad (E) könnte schwere Verletzungen an den Händen verursachen.</p> | <p>⚠ PRECAUCIÓN – El kit ULV debe utilizarse para tratamientos en los que se necesite poco producto y la hoja se moje poco. El kit ULV no sirve para aumentar el alcance sino para reducir el volumen del chorro.</p> <p>Regulación de la amplitud del chorro (Fig. 48-49) – El ángulo de apertura del chorro se puede ajustar fácilmente, con una sola mano y sin interrumpir el trabajo, para adecuarlo a la anchura del cultivo donde se realizará el tratamiento.</p> <p>Ajuste de la nebulización (Fig. 50÷52) – El kit ULV (Fig. 50), que se suministra de serie, permite regular la nebulización para optimizar la aplicación y el consumo de producto. El filtro ULV (F, Fig. 50-51) está provisto de seis orificios calibrados. Sitúe el orificio elegido sobre la abertura (G, Fig. 52) de la tapa (H). La intensa nebulización producida por los orificios calibrados asegura mayor autonomía de trabajo.</p> <p>⚠ ATENCIÓN – Es esencial montar el filtro para líquidos (L, Fig. 50) a fin de evitar que se tapen los orificios calibrados del filtro ULV (F).</p> <p>⚠ ¡ATENCIÓN! – No saque nunca la rejilla (D, Fig. 53) con el motor en marcha. El ventilador (E) podría causar graves lesiones en las manos.</p> | <p>⚠ ÓVINTÉZKEDÉS – Az ULV készletet olyan kezelésre kell használni, ahol kevés termékre van szükség, vagy ahol a leveleket kevésbé kell megnedvesíteni. Tehát az ULV készlet nem a fölfelé történő permetezés erősségét fokozza, hanem csökkenti a terméksugár volumenét.</p> <p>A folyadéksugár szélességének beállítása (48-49. ábra) – A folyadéksugár nyitási szögét egy kézzel könnyen be lehet állítani, anélkül, hogy meg kellene szakítani a munkát, a szöveget aszerint állítsuk, hogy milyen széles a permetezendő sáv.</p> <p>A porlasztás beállítása (50÷52. ábra) – A géppel együtt leszállításra került az ULV készlet (50. ábra), amely lehetővé teszi a kimenő folyadék optimális porlasztását, biztosítva a célzott kezelést és megelőzve a szétszóródást, valamint a túlzott felhasználást. Az ULV (F, 50-51 ábra) szűrőn 6 kalibrált furat található. Az előre kiválasztott furatot a fedél (H) nyílásához (G, 52. ábra) kell illeszteni. A kalibrált furatok által biztosított erős porlasztás lehetővé teszi a gépkezelő számára, hogy hosszabb ideig folyamatosan dolgozzon.</p> <p>⚠ FIGYELEM! – Alapvető fontosságú a folyadékszűrő beszerelése (L, 50. ábra), amely megakadályozza, hogy az ULV szűrő (F) kalibrált furatai eltömődjenek.</p> <p>⚠ FIGYELEM – Ha a motor működésben van soha ne vegyük le a rácst (D 53. ábra). A lapát (E) súlyosan károsíthatja a gépkezelő kezét.</p> |



| Italiano | English | Français |
|---|---|---|
| <p align="center">MANUTENZIONE</p> | <p align="center">MAINTENANCE</p> | <p align="center">ENTRETIEN</p> |
| <p>Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.</p> <p>Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate.</p> <p>Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.</p> <p>Staccare il cappuccio della candela ogni volta che si effettuano operazioni di manutenzione, pulizia o riparazione.</p> <p>⚠ ATTENZIONE! – Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.</p> <p>FILTRO LIQUIDI - Lavare il filtro (D, Fig. 56) in un fluido detergente pulito, non infiammabile (es. acqua saponata calda) ed asciugarlo.</p> <p>FILTRO ULV – Pulire con aria compressa i sei fori calibrati (Fig.57).</p> <p>GUARNIZIONI L'utilizzo di prodotti chimici, particolarmente dannosi per le mescole di gomma nitrilica, può provocare rotture precoci delle membrane; in queste condizioni intensificare i controlli. Effettuando trattamenti con idrossido di rame occorre prestare molta cura alla pulizia dell'impianto lavandolo dopo ogni trattamento.</p> | <p>Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.</p> <p>Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only.</p> <p>Never use fuel for cleaning operations.</p> <p>Take the cap off the spark plug each time maintenance, cleaning or repair work is carried out.</p> <p>⚠ WARNING! – Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance with the engine hot.</p> <p>LIQUID FILTER - Wash the filter (D, Fig. 56) in a clean, non-flammable detergent liquid (e.g. hot soap water), then dry.</p> <p>ULV FILTER – Clean the six orifices (Fig.57) by blasting with compressed air.</p> <p>GASKETS The use of chemical products aggressive to compositions of nitric rubber, can cause premature breakage of membranes; as such controls must be intensified. The system must be carefully cleaned after use of copper hydroxide treatment.</p> | <p>Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.</p> <p>N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés.</p> <p>N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.</p> <p>Avant d'entreprendre les travaux d'entretien, de nettoyage ou de réparation, s'assurer que le moteur est à l'arrêt et le fil de la bougie débranché.</p> <p>⚠ ATTENTION! – Durant les opérations d'entretien et de maintenance, porter toujours des gants de protection. Ne pas effectuer les entretiens avec un moteur chaud.</p> <p>FILTRE LIQUIDES - Laver le filtre (D, Fig. 56) avec un détergent propre et non inflammable (l'immerger dans de l'eau savonneuse chaude par exemple) et le sécher.</p> <p>FILTRE ULV – Nettoyer les six orifices calibrés (Fig.57) à l'air comprimé.</p> <p>JOINTS L'emploi de produits chimiques, particulièrement agressifs sur les mélanges de caoutchouc nitrile, peut causer des ruptures précoces des membranes ; dans ces conditions, intensifiez les contrôles. En cas de traitement à l'hydroxyde de cuivre, redoublez d'attention en veillant à laver parfaitement l'appareil après chaque utilisation.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

| Deutsch | Español | Magyar |
|--|---|---|
| INSTANDHAL | MANTENIMIENTO | KARBANTARTÁS |
| <p>Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen. Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten. Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten. Den Kerzendeckel immer abnehmen, bevor Wartungs-, Reinigungs- oder Reparaturarbeiten an der Maschine durchgeführt werden.</p> <p>⚠ ACHTUNG! - Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe. Führen Sie keine Wartung bei warmem Motor aus.</p> <p>FLÜSSIG FILTER - Den Filter (D, Abb. 56) mit einer sauberen, nicht entflammaren Reinigungsflüssigkeit (z. B. warme Seifenlauge) auswaschen und dann trocknen.</p> <p>ULV-Sieb – Die sechs kalibrierten Löcher mit Druckluft reinigen (Abb.57).</p> <p>DICHTUNGEN Der Gebrauch von Chemikalien, besonders schädlich für Nitril-Gummi-Mischungen, kann zur vorzeitigen Beschädigung der Membranen führen; unter diesen Bedingungen müssen die Kontrollen verschärft werden. Bei Behandlungen mit Kupferhydroxyd muss die Reinigung der Anlage besonders sorgfältig nach jeder Behandlung ausgeführt werden.</p> | <p>Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento. No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirigirse a talleres especializados y autorizados. No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza. Quitar el capuchión de la bujia cada vez que se realizan operaciones de mantenimiento, limpieza o reparaciones en la máquina.</p> <p>⚠ ¡ATENCIÓN! - Durante las operaciones de mantenimiento, utilice siempre guantes de protección. No efectúe trabajos de mantenimiento con el motor caliente.</p> <p>FILTRO DE LIQUIDOS - Lavar el filtro (D, Fig. 56) con un fluido detergente limpio, no inflamable (por ej. agua jabonosa caliente) y secarlo.</p> <p>FILTRO ULV - Limpie con aire comprimido los seis orificios calibrados (Fig. 57).</p> <p>JUNTAS El uso de productos químicos, particularmente dañinos para las mezclas de caucho nitrilo, puede provocar la rotura precoz de las membranas. En estas condiciones, intensifique los controles. Cuando realice tratamientos con hidróxido de cobre, lave esmeradamente el equipo después de cada aplicación.</p> | <p>A karbantartási műveleteknél mindig kövessük az előírásokat. A normál karbantartáson kívüli műveleteket és javításokat soha ne végezzük egyedül. Csak a javításokra felhatalmazott szakcéghez forduljunk. Tisztításhoz ne használjunk üzemanyagot (keveréket). Karbantartási, tisztítási vagy javítási műveletek végzésekor a gyertya fedelét mindig vegyük le.</p> <p>⚠ FIGYELEM! - Karbantartási műveletek végzésekor mindig viseljünk védőkesztyűt. Amikor a motor meleg ne végezzünk karbantartást.</p> <p>FOLYADÉKSZŰRŐ - Tiszta, nem gyúlékony mosószerrel (pl. meleg szappanos vízzel) mossuk le a szűrőt (D, 56. ábra), majd szárítsuk meg.</p> <p>ULV SZŰRŐ - A hat kalibrált furatot sűrített levegővel tisztítsuk (57. ábra).</p> <p>TÖMÍTÉSEK A nitriles gumikra különösen káros vegyszerek használata a membránok gyors károsodását okozhatja; ilyen esetben gyakrabban végezzünk ellenőrzést. Ha rézhidroxiddal végezzük a permetezést, különös gondossággal végezzük a tisztítást, a permetezőzt minden kezelés után mossuk ki.</p> |



| Italiano | English | Français |
|--|---|---|
| <p align="center">MANUTENZIONE - RIMESSAGGIO</p> | <p align="center">MAINTENANCE - STORAGE</p> | <p align="center">ENTRETIEN - REMISSAGE</p> |
| <p>Dopo ogni trattamento, pulire accuratamente l'attrezzatura, lavandola con acqua e asciugarlo accuratamente. Attrezzature sporche sono molto pericolose per le persone e in particolare per i bambini. Lo scarico dei residui di lavaggio nell'ambiente senza precauzioni è vietato poiché causa di inquinamenti delle falde. Distribuire i residui ripassando sul campo o su coltivazioni dove non si produca danno.</p> <p>⚠ ATTENZIONE! Non capovolgere la macchina per far uscire i residui di liquido dal serbatoio.</p> <p>RIMESSAGGIO Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Far funzionare con acqua pura l'atomizzatore a liquidi, asciugarlo accuratamente. <p>⚠ ATTENZIONE! – Quando si smonta il serbatoio liquidi per pulirlo, nel rimontaggio prestare particolare attenzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - all'inserimento nella propria sede delle tre guarnizioni OR (A, Fig.68), lubrificandole con silicone liquido. - all'inserimento nella propria sede della guarnizione del serbatoio (C, Fig.69), lubrificandola con silicone liquido. <p>Questi accorgimenti garantiranno la perfetta tenuta del circuito liquidi.</p> <p>DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO Quando l'atomizzatore verrà definitivamente messo a riposo, per esaurimento del servizio, sarà opportuno lavarlo con la massima attenzione per rimuovere residui di prodotto chimico.</p> | <p>Equipments must be accurately cleaned with water and dried after each treatment. Unclean equipment is very dangerous for people and especially for children. Washing residuals released in the environment without precautions is prohibited since is the cause of soil pollution. Residue must be dispersed on treated fields or cultivation where no damage can be caused.</p> <p>⚠ WARNING: Do not turn the machine upside down to drain remaining liquid from the tank.</p> <p>STORAGE If the machine is to be stored for long periods:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Use clean water and run the mistblower for a few minutes. Dry the blower thoroughly. <p>⚠ WARNING! – When the liquid tank is removed for cleaning purposes, be careful, when refitting:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to replace the three O-rings (A, Fig.68) in their seats, lubricating them with liquid silicone; - to replace the tank seal (C, Fig.69) in the relative seat, lubricating it with liquid silicone. <p>This will ensure the liquids circuit is maintained perfectly fluid-tight.</p> <p>DEMOLITION AND DISPOSAL When the mistblower has finished it's service life , due to service exhaustion, wash it with the maximum attention as to remove residual chemical products.</p> | <p>Après chaque traitement, lavez soigneusement l'appareil à l'eau et séchez-le avec soin. Les équipements sales sont très dangereux pour les personnes et surtout pour les enfants. Les résidus de lavage polluent les nappes phréatiques ; leur dispersion dans l'environnement est interdite sans prendre certaines précautions. Distribuez les résidus en les vaporisant sur le champ traité ou sur des cultures qui ne risquent pas de subir des dommages.</p> <p>⚠ ATTENTION ! Ne pas renverser la machine pour faire sortir le liquide résiduel du réservoir.</p> <p>REMISSAGE Lorsque l'appareil doit être stocké pendant de longues périodes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Faire fonctionner l'atomiseur à liquides avec de l'eau pure en ensuite l'essuyer soigneusement. <p>⚠ ATTENTION! – Lors du remontage du réservoir à produits liquides après l'avoir nettoyé, prendre soin à:</p> <ul style="list-style-type: none"> - introduire les trois joints toriques (A, Fig.68) dans leur siège et les lubrifier avec de la silicone liquide. - introduire le joint du réservoir (C, Fig.69) dans son siège en le lubrifiant avec de la silicone liquide. <p>Ceci garantira l'étanchéité parfaite du circuit des produits liquides.</p> <p>DÉMOLITION ET MISE AU REBUT Avant de se débarrasser définitivement de l'atomiseur, il est vivement conseillé de le laver soigneusement pour éliminer les résidus de produits chimiques.</p> |




| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

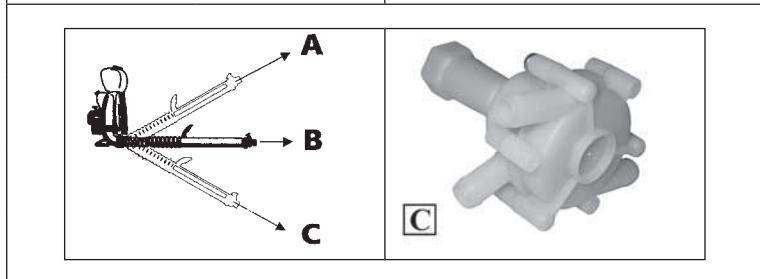
| Deutsch | Español | Magyar |
|--|--|--|
| INSTANDHAL - LÄNGERUNG | MANTENIMIENTO - ALMACENAJE | KARBANTARTÁS-ÜZEMEN KÍVÜL HELYEZÉS |
| <p>Nach jeder Behandlung die Ausrüstung gründlich mit Wasser reinigen und sorgfältig trocken reiben. Schmutzige Ausrüstungen sind sehr gefährlich für Personen und im besonderen für Kinder. Das Ablassen von Reinigungsrückständen ins Erdreich ist verboten, da das Grundwasser verunreinigt wird. Die Rückstände erneut auf dem Feld oder auf Kulturen verteilen, auf denen Schäden ausgeschlossen sind.</p> <p>⚠ ACHTUNG! Kippen Sie das Gerät zum Ablassen der Rückstände aus dem Behälter niemals um.</p> <p>LÄNGERUNG Bei längerem Stillstand des Geräts: - Die Sprüheinrichtung für Flüssigkeiten mit reinem Wasser laufen und gründlich abtrocknen.</p> <p>⚠ ACHTUNG! – Wenn der Flüssigkeitstank zur Reinigung ausgebaut wird, muss beim Wiedereinbau auf folgendes geachtet werden: - Die drei O-Ring-Dichtungen (A, Abb.68) müssen in ihren Sitz eingebaut, und mit Flüssigsilikon geschmiert werden. - Die Tankdichtung (C, Abb.69) muss in ihren Sitz eingebaut, und mit Flüssigsilikon geschmiert werden. Durch Befolgung dieser Regeln wird die perfekte Dichtheit des Flüssigkeitskreises gewährleistet.</p> <p>VERSCHROTTUNG UND ENTSÖRGUNG Das Sprühgerät muss bei der definitiven Außerbetriebnahme am Ende seiner Lebensdauer sorgfältig gewaschen werden, um Rückstände von Chemikalien zu beseitigen.</p> | <p>Limpie a fondo el equipo después de cada tratamiento: lávelo con agua y séquelo bien. Los equipos sucios son muy peligrosos para las personas, en especial para los niños. Está prohibido arrojar los residuos del lavado en el medio ambiente, ya que contaminan las napas de agua. Eche los residuos en el campo tratado o en otros cultivos donde no causen daño.</p> <p>⚠ ¡ATENCIÓN! No invertir la máquina para hacer salir los residuos de líquido del depósito.</p> <p>ALMACENAJE Si la máquina no se va a utilizar durante un tiempo prolongado: - Hacer funcionar con agua destilada el atomizador de líquidos, secarlo cuidadosamente.</p> <p>⚠ ATENCIÓN - Si desmonta el depósito de líquidos para limpiarlo, cuando lo vuelva a montar tenga cuidado de: - colocar apropiadamente las tres juntas tóricas (A, Fig. 68), lubricadas con silicona líquida; - colocar apropiadamente la junta del depósito (C, Fig. 69), lubricada con silicona líquida. Estas medidas garantizan una perfecta estanqueidad del circuito de líquidos.</p> <p>DESGUACE Y DESECHO DEL EQUIPO Al final de la vida útil del atomizador, lávelo esmeradamente para eliminar todo residuo de producto químico.</p> | <p>Minden kezelést követően alaposan vízzel mossuk ki a felszerelést, majd szárítsuk meg. Szennyezett felszerelés használata az emberekre és különösen a gyermekekre rendkívül veszélyes. Tilos óvintézkedések nélkül a mosásnál keletkező folyadékot a környezetbe juttatni, mivel szennyezi a talajvizet. Ezeket a folyadékokat a kezelt területen vagy olyan művelt területen öntsük ki, ahol nem okoznak kárt.</p> <p>⚠ FIGYELEM! Ne fordítsa fejjel lefelé a gépet azért, hogy kiöntse a maradék folyadékot a tartályból.</p> <p>ÜZEMEN KÍVÜL HELYEZÉS Ha a gép hosszabb ideig áll: - A permetezőt működtessük tiszta vízzel és gondosan szárítsuk meg.</p> <p>⚠ FIGYELEM! - Amikor a folyadéktartályt a tisztításhoz szétszedjük, az összeszereléskor különösen figyeljünk oda az alábbiakra: - a három OR tömítés kerüljön a saját ágyzatába (A, 68. ábra), ezeket folyékony szilikonnal kenjük. - a tartály tömítése kerüljön a saját ágyzatába (C, 69. ábra), ezt is folyékony szilikonnal kenjük. Ezek az óvintézkedések biztosítják a folyadékkör tökéletes tömítését.</p> <p>BONTÁS ÉS HULLADÉKKEZELÉS Ha a permetezőt végleg használaton kívül helyezzük, nagyon gondosan mossuk ki, hogy semmiféle vegyszer ne maradjon benne.</p> |

I DATI TECNICI**GB TECHNICAL DATA****F DONNEES TECHNIQUES****D TECHNISCHE ANGABEN****E DATOS TECNICOS****H MŰSZAKI ADATOK**

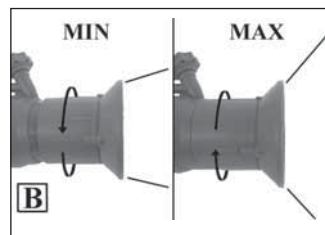
| | | | |
|--|---------------------|--|---|
| | | | |
| Capacità serbatoio principale - Main tank capacity - Capacité du réservoir principal - Haupttankhalt - Capacidad del depósito principal - Főtartály úrtartalom | cm ³ | 16000 (16 ℓ) | |
| Peso a vuoto - Dry weight - Poids à vide - Trockengewicht - Peso en vacío - Súly üresen | kg | 11.5 | |
| Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Abmessungen - Dimensiones - Méretek | mm | 320 x 430 x 760 | |
| Portata polveri - Dust discharge - Debit de poudres - Pulvermenge - Caudal de polvo - Por kifúvás | kg/min | 2 (polveri - dust - poudres - pulver - polvo - por) | 11 (granuli - granules - produits granulés - granulat - gránulos - granulátum) |
| Portata d'aria della ventola - Air volume of blower - Debit d'air a la sortie - Ausgangsluft - Caudal de aire del ventilador - Lapát levegőhozam | m ³ /min | 20 | |
| Portata liquidi - Liquid discharge - Debit de liquides - Flüssigkeitsmenge - Caudal de liquido - Folyadék kifúvás | ℓ/min | 0.13 ÷ 0.8 (ULV) | 0.67 ÷ 5.15 |
| Massima velocità dell'aria - Maximum air speed - Vitesse maximale de l'air - Max. Luftgeschwindigkeit - Velocidad máxima del aire - Távozó levegő max. Sebessége | m/s | 90 | |

Portata liquidi - Liquid discharge - Debit de liquides
Flüssigkeitsmenge - Caudal de liquido - Folyadék hozam


|  | ULV | ℓ/min. |
|--|---|--------|
| 1 | | 0.13 |
| 2 | | 0.25 |
| 3 | | 0.33 |
| 4 | | 0.50 |
| 5 | | 0.72 |
| 6 | | 0.80 |
|  |  | ℓ/min. |
| 1 | | 0.67 |
| 2 | | 2.00 |
| 3 | | 3.20 |
| 4 | | 3.60 |
| 5 | | 4.40 |
| 6 | | 4.60 |
| 7 | | 5.00 |
| 8 | | 5.15 |



- I**
1. La portata con filtro ULV non è influenzata dalla posizione della valvola dosatrice A (da 1 a 8).
 2. La portata con filtro ULV non è influenzata dalla posizione del diffusore B (tutto aperto o tutto chiuso).
 3. La pompa booster C garantisce una portata costante anche con il tubo di lancio inclinato verso l'alto o verso il basso.
- GB**
1. The rate of flow with the ULV filter is not affected by the position of the metering valve A (from 1 to 8).
 2. The rate of flow with a ULV filter is not affected by the position of the diffuser B (fully open or fully closed).
 3. The booster pump C guarantees a steady rate of flow even with the tube angled upwards or downwards.
- F**
1. Le débit avec filtre ULV n'est pas influencé par la position de la soupape de dosage A (de 1 à 8).
 2. Le débit avec filtre ULV n'est pas influencé par la position du diffuseur B (ouvert ou fermé à fond).
 3. La pompe booster C garantit un débit constant même lorsque le tuyau de diffusion est incliné vers le haut ou vers le bas.
- D**
1. Die Förderleistung mit ULV-Sieb wird von der Position des Dosierventils (von 1 bis 8) nicht beeinflusst.
 2. Die Förderleistung mit ULV-Sieb wird von der Position der Spritzdüse B (ganz geöffnet oder ganz geschlossen) nicht beeinflusst.
 3. Die Pumpe Booter C garantiert eine konstante Förderleistung, auch wenn das Strahlrohr nach oben oder nach unten geneigt ist.
- E**
1. La posición de la válvula dosificadora A (de 1 a 8) no modifica el caudal con filtro ULV.
 2. La posición del difusor B (completamente abierto o cerrado) no modifica el caudal con filtro ULV.
 3. La bomba booster C garantiza un caudal constante, independientemente de que el tubo de salida esté hacia arriba o hacia abajo.
- H**
1. ULV szűrő esetén a folyadék kifúvást az A (1-től 8-ig) adagolószelep helyzete nem befolyásolja.
 2. ULV szűrő esetén a B fúvóka (teljesen nyitott, vagy teljesen elzárt) pozíciója nem befolyásolja.
 3. A C buster szivattyú garantálja a konstans folyadék kifúvást fölfelé, illetve lefelé döntött kifúvó cső esetén is.



Portata polveri - Dust discharge - Debit de poudres - Pulvermenge - Caudal de polvo - Duman tahliyesi

|  | kg / min. |
|---|-----------|
| 0 | 0 |
| 1 ÷ 5 | 0.25 |
| 6 ÷ 10 | 0.62 |
| 11 ÷ 15 | 0.80 |
| 16 ÷ 20 | 2.07 |

I DATI TECNICI**GB TECHNICAL DATA****F DONNEES TECHNIQUES****D TECHNISCHE ANGABEN****E DATOS TECNICOS****H MŰSZAKI ADATOK**

| | | | | |
|--|------------------------|------------------------|-----------------|---|
| | | | | |
| Pressione acustica - Pressure level - Pression acoustique - Schalldruck - Presión acustica - Akusztikus nyomás | dB (A) | LPA EN 22868 | 98.0 | * |
| Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Bizonytalanság | dB (A) | | 2.0 | |
| Livello di potenza acustica misurato - Measured sound power level - Niveau de puissance acoustique mesuré - Schalleistungspegel gemessen - Nivel de potencia acústica medido - Mért hangteljesítményszint | dB (A) | EN 22868 ISO 3744 | 110.1 | |
| Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Bizonytalanság | dB (A) | | 1.0 | |
| Livello potenza acustica garantita - Guaranteed sound power level - Niveau puissance acoustique assuré - Garantierter akustischer Schalleistungspegel - Nivel potencia acústica garantizado - Garantált zajszint | dB (A) | EN 22868 ISO 3744 | 111.0 | |
| Livello di vibrazione - Vibration level - Niveau de vibration - Vibrationspegel - Nivel de vibracion - Rezgésszint | m/s² | EN 22867 | < 2.5 | * |
| Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Bizonytalanság | m/s² | EN 12096 | - | |

*

I - Valori medi ponderati (1/7 minimo, 6/7 pieno carico)**GB** - Weighted average values (1/7 minimum rpm, 6/7 at full load)**F** - Valeurs moyennes pondérées (1/7 au ralenti, 6/7 pleine charge)**D** - Mittelwerte (1/7 Leerlauf, 6/7 voll beladen)**E** - Valores medios ponderados (1/7 mínimo, 6/7 plena carga)**H** - Mért középértékek (1/7 minimum, 6/7 teljes terhelés).

| DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ | DECLARATION OF CONFORMITY | DECLARATION DE CONFORMITÉ | KONFORMITÄTS - ERKLÄRUNG | DECLARACION DE CONFORMIDAD | MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT |
|--|---|--|---|---|--|
| Italiano | English | Français | Deutsch | Español | Magyar |
| Il sottoscritto, | The undersigned, | Je soussigné, | Der Unterzeichnende im Namen der, | El abajo firmante, | Alulírott |
| EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY | | | | | |
| dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina: | declares under its own responsibility that the machine: | déclare sous sa propre responsabilité que la machine: | erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine: | declara bajo su responsabilidad que la máquina: | saját felelőssége tudatában kijelenti, hogy az alábbi gép: |
| 1. Genere: atomizzatore | 1. Type: mist blower | 1. Catégorie: atomiseur | 1. Baurt: sprühgeräte | 1. Género: atomizador | 1. Fajta: porlasztó |
| 2. Marca: / Tipo: | 2. Trademark: / Type: | 2. Marque: / Type: | 2. Marke: / Typ: | 2. Marca: / Tipo: | 2. Márka: / Típus: |
| OLEO-MAC AM 162 - EFCO AT 2062 | | | | | |
| 3. identificazione di serie | 3. serial identification | 3. identification de série | 3. Serien-Identifizierung | 3. identificación de serie | 3. Szériaszám |
| 525 XXX 0001 - 525 XXX 9999 | | | | | |
| è conforme alle prescrizioni della direttiva | complies with the requirements established by directive | est conforme aux spécifications de la directive | den Bestimmungen des Erlasses | cumple los requisitos de la directiva | megfelel a ... irányelv előírásainak |
| 2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC | | | | | |
| è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate: | conforms with the provisions of the following harmonised standards: | est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes: | ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen: | cumple las siguientes normas armonizadas: | megfelel a következő összehangolt normák rendelkezéseinek: |
| EN ISO 28139:2009 - EN 55012 - EN ISO 14982:2009 | | | | | |

Fatto a / Fait à / made at / Aufgesetzt in / Hecho en / Kelt: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Date / Datum / Fecha / Dátum: 15/04/2010



 Fausto Bellamico - President

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa. - Direzione Tecnica
 Technical documentation available by the administrative authorities. - Technical Department
 Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif. - Direction Technique
 Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation. - Technische Leitung
 Documentación técnica depositada en sede administrativa. - Dirección técnica
 A műszaki dokumentáció megtalálható a Társaság adminisztrációs székhelyén. - Műszaki Igazgatóság

TABELLA DI MANUTENZIONE

| Vi preghiamo di notare che i seguenti intervalli di manutenzione si applicano solamente per le normali condizioni di funzionamento. Se il vostro lavoro quotidiano è più gravoso rispetto al normale gli intervalli di manutenzione devono essere ridotti di conseguenza. | | Prima di ogni utilizzo | Dopo ogni sosta per il rifornimento | Dopo avere finito il lavoro giornaliero | Settimanalmente | Mensilmente | Se danneggiato o difettoso | Come richiesto |
|---|---|------------------------|-------------------------------------|---|-----------------|-------------|----------------------------|----------------|
| | | | | | | | | |
| Macchina completa | Ispezionare: perdite, crepe e usura | X | X | | | | | |
| | Pulire | | | X | | | | |
| Controlli: interruttore, starter, leva acceleratore e leva fermo acceleratore | Verificare il funzionamento | X | X | | | | | |
| Serbatoio carburante | Ispezionare: perdite, fessure e usura | X | X | | | | | |
| Filtro carburante e filtro liquidi (pag. 26) | Ispezionare e pulire | | | | | X | | |
| | Sostituire elemento filtrante | | | | | | X | Ogni 6 mesi |
| Tutte le viti e i dadi accessibili (escluse viti carburatore) | Ispezionare | X | | | | | | |
| | Riserrare | | | | X | | | |
| Filtro aria | Pulire | X | | | | | | X |
| | Sostituire | | | | | | X | Ogni 6 mesi |
| Corda di avviamento - Cinghiao | Ispezionare: danni e usura | | | | X | | | |
| | Sostituire | | | | | | X | |
| Carburatore | Controllare il minimo | X | X | | | | | |
| Candela | Controllare distanza elettrodi | | | | | X | | |
| | Sostituire | | | | | | X | Ogni 6 mesi |
| Sistema antivibrante | Ispezionare: danni e usura | | | | X | | | |
| | Sostituire da un Riparatore Autorizzato | | | | | | X | |
| Guarnizioni | Ispezionare e sostituire se necessario | | | | | X | | |
| Serbatoio liquidi | Ispezionare | | | | | X | | |
| | Pulire | X | | | | | | |

MAINTENANCE CHART

| Please note that the following maintenance intervals apply for normal operating conditions only. If your daily work requires longer than normal or harsh cutting conditions are present the suggested intervals should be shortened accordingly. | | Before Each Use | After Each Refueling Stop | After Finishing Daily Work | Weeely | Monthly | If Damaged or Faulty | As Required |
|--|-----------------------------------|-----------------|---------------------------|----------------------------|--------|---------|----------------------|----------------|
| | | | | | | | | |
| Complete Machine | Inspect (Leaks, Cracks, and Wear) | X | X | | | | | |
| | Clean | | | X | | | | |
| Controls (Ignition Switch, Choke Lever, Throttle Trigger, Trigger Interlock) | Check Operation | X | X | | | | | |
| Fuel Tank | Inspect (Leaks, Cracks, and Wear) | X | X | | | | | |
| Fuel filter and liquid filter (page 26) | Inspect and clean | | | | | X | | |
| | Replace Filter Element | | | | | | X | Every 6 Months |
| All Accessible Screws and Nuts (not Adjusting Screws) | Inspect | X | | | | | | |
| | Retighten | | | | X | | | |
| Air Filter | Clean | X | | | | | | X |
| | Replace | | | | | | X | Every 6 Months |
| Starter Rope - Harness | Inspect (Damage and Wear) | | | | X | | | |
| | Replace | | | | | | X | |
| Carburetor | Check Idle | X | X | | | | | |
| Spark Plug | Check Electrode Gap | | | | | X | | |
| | Replace | | | | | | X | Every 6 Months |
| Vibration Mounts | Inspect (Damage and Wear) | | | | X | | | |
| | Replace by Dealer | | | | | | X | |
| Gaskets | Inspect and replace if necessary | | | | | X | | |
| Liquid tank | Inspect | | | | | X | | |
| | Clean | X | | | | | | |

TABLEAU D'ENTRETIEN

| Veillez noter que les intervalles d'entretien suivants s'appliquent exclusivement à une utilisation en conditions normales. Si le travail quotidien s'avère plus contraignant que prévu, réduire en conséquence les intervalles d'entretien. | | Avant d'utiliser l'outil | Après chaque arrêt pour le ravitaillement | Après une journée de travail | Une fois par semaine | Une fois par mois | Si l'outil est endommagé ou défectueux | Comme prévu |
|--|--|--------------------------|---|------------------------------|----------------------|-------------------|--|-----------------|
| Outil complet | Inspection : fuites, craquelures et niveau d'usure | X | X | | | | | |
| | Nettoyer | | | X | | | | |
| Contrôles : interrupteur, starter, levier d'accélérateur et levier de blocage d'accélérateur | Vérifier le fonctionnement | X | X | | | | | |
| Réservoir à carburant | Inspection : fuites, craquelures et niveau d'usure | X | X | | | | | |
| Filtre du carburant et filtre des liquides (page 26) | Vérifier et nettoyer | | | | | X | | |
| | Remplacer l'élément filtrant | | | | | | X | Tous les 6 mois |
| Toutes les vis et les écrous accessibles (sauf vis du carburateur) | Inspection | X | | | | | | |
| | Resserrer | | | | X | | | |
| Filtre de l'air | Nettoyer | X | | | | | | X |
| | Remplacer | | | | | | X | Tous les 6 mois |
| Cordon de démarrage - Sangle | Inspection : dommages et niveau d'usure | | | | X | | | |
| | Remplacer | | | | | | X | |
| Carburateur | Contrôler le ralenti | X | X | | | | | |
| Bougie | Contrôler distance électrodes | | | | | X | | |
| | Remplacer | | | | | | X | Tous les 6 mois |
| Système antivibrations | Inspection : dommages et niveau d'usure | | | | X | | | |
| | Faire remplacer par un technicien agréé | | | | | | X | |
| Joint | Vérifier et remplacer si nécessaire | | | | | X | | |
| Réservoir liquides | Inspection | | | | | X | | |
| | Nettoyer | X | | | | | | |

WARTUNGSTABELLE

| Bitte beachten Sie, dass die folgenden Wartungsintervalle nur für die normalen Einsatzbedingungen gelten. Wenn Ihre tägliche Arbeit unter schwierigeren Bedingungen als normal durchgeführt wird, müssen die Wartungsintervalle entsprechend verkürzt werden. | | Vor jedem Gebrauch | Nach jedem Tanken | Am Ende des Arbeitstages | Wöchentlich | Monatlich | Wenn beschädigt oder defekt | Wie erforderlich |
|---|---|--------------------|-------------------|--------------------------|-------------|-----------|-----------------------------|------------------|
| Komplette Maschine | Inspizieren: Leckstellen, Risse und Verschleiß | X | X | | | | | |
| | Reinigen | | | X | | | | |
| Kontrollen: Schalter, Starter, Gashebel und Gasregler | Funktionsfähigkeit überprüfen | X | X | | | | | |
| Treibstofftank | Inspizieren: Leckstellen, Spalten und Verschleiß | X | X | | | | | |
| Kraftstoff- und Flüssigkeitsfilter (Seite 27) | Inspizieren und reinigen | | | | | X | | |
| | Filtereinsatz auswechseln | | | | | | X | Alle 6 Monate |
| Alle Schrauben und die zugänglichen Muttern (außer den Vergaserschrauben) | Inspizieren | X | | | | | | |
| | Festziehen | | | | X | | | |
| Luftfilter | Reinigen | X | | | | | | X |
| | Auswechseln | | | | | | X | Alle 6 Monate |
| Starterzug - Schultergurt | Inspizieren: Schäden und Verschleiß | | | | X | | | |
| | Auswechseln | | | | | | X | |
| Vergaser | Leerlaufdrehzahl kontrollieren | X | X | | | | | |
| Zündkerze | Abstand der Elektroden kontrollieren | | | | | X | | |
| | Auswechseln | | | | | | X | Alle 6 Monate |
| Antivibrationssystem | Inspizieren: Schäden und Verschleiß | | | | X | | | |
| | Durch eine autorisierte Reparaturwerkstatt auswechseln lassen | | | | | | X | |
| Dichtungen | Inspizieren und gegebenenfalls auswechseln | | | | | X | | |
| Flüssigkeitstank | Inspizieren | | | | | X | | |
| | Reinigen | X | | | | | | |

TABLA DE MANTENIMIENTO

| Las siguientes frecuencias de mantenimiento son aplicables sólo en condiciones de funcionamiento normal. Si su trabajo cotidiano es más severo de lo normal, reduzca los intervalos en consecuencia. | | Antes de cada uso | Después de cada pausa de llenado | Al finalizar la jornada de trabajo | Semanalmente | Mensualmente | En caso de daño o defecto | Según la necesidad |
|--|---|-------------------|----------------------------------|------------------------------------|--------------|--------------|---------------------------|--------------------|
| Máquina completa | Inspeccionar: fugas, grietas, desgaste | X | X | | | | | |
| | Limpiar | | | X | | | | |
| Controles: interruptor, starter, palanca del acelerador, palanca de bloqueo del acelerador | Verificar el funcionamiento | X | X | | | | | |
| Depósito de combustible | Inspeccionar: fugas, fisuras, desgaste | X | X | | | | | |
| Filtro de combustible y filtro de líquidos (pág. 27) | Inspeccionar y limpiar | | | | | X | | |
| | Sustituir el elemento filtrante | | | | | | X | Cada 6 meses |
| Todos los tornillos y tuercas accesibles (menos los del carburador) | Inspeccionar | X | | | | | | |
| | Apretar | | | | X | | | |
| Filtro de aire | Limpiar | X | | | | | | X |
| | Sustituir | | | | | | X | Cada 6 meses |
| Cuerda de arranque - Correa | Inspeccionar: daños y desgaste | | | | X | | | |
| | Sustituir | | | | | | X | |
| Carburador | Controlar el mínimo | X | X | | | | | |
| Bujía | Controlar la distancia de los electrodos | | | | | X | | |
| | Sustituir | | | | | | X | Cada 6 meses |
| Sistema antivibración | Inspeccionar: daños y desgaste | | | | X | | | |
| | Hacer sustituir por un técnico de reparaciones autorizado | | | | | | X | |
| Juntas | Inspeccionar y sustituir si es necesario | | | | | X | | |
| Depósito de líquidos | Inspeccionar | | | | | X | | |
| | Limpiar | X | | | | | | |

KARBANTARTÁSI TÁBLÁZAT

| Kérjük, ne feledje, hogy az alábbi karbantartási időszakok csak normális működési körülmények esetén érvényesek. Ha a napi munkája nagyobb terheléssel jár, ennek megfelelően csökkenteni kell a karbantartási időszakokat. | | Minden egyes használat előtt | Minden feltöltési leállást követően | A napi munka végéig | Hetente | Havonta | Ha sérült vagy hibás | Igény szerint |
|---|--|------------------------------|-------------------------------------|---------------------|---------|---------|----------------------|---------------|
| Teljes gép | Felügyelni kell: szivárgások, rések és kopás | X | X | | | | | |
| | Tisztítani kell | | | X | | | | |
| Ellenőrzések: kapcsolók, indító, gyorsító kar, gyorsító leállító kar | Ellenőrizze a működést | X | X | | | | | |
| Üzemanyagtartály | Felügyelni kell: szivárgás, rés és kopás | X | X | | | | | |
| Üzemanyag- és folyadékszűrő (27. old.) | Felügyelni és tisztítani kell | | | | | X | | |
| | A szűrőelem cseréje | | | | | | X | 6 havonta |
| Minden hozzáférhető csavar és anyacsavar (kivéve a karburátorcsavarokat) | Felügyelni kell | X | | | | | | |
| | Újra be kell szorítani | | | | X | | | |
| Légszűrő | Tisztítani kell | X | | | | | | X |
| | Csere | | | | | | X | 6 havonta |
| Indító kötélfogaskerekek | Felügyelni kell: kár és kopás | | | | X | | | |
| | Csere | | | | | | X | |
| Üzemanyag | Ellenőrizze a minimumszintet | X | X | | | | | |
| Gyertya | Ellenőrizze az elektródák távolságát | | | | | X | | |
| | Csere | | | | | | X | 6 havonta |
| Rezgéscillapító rendszer | Felügyelni kell: kár és kopás | | | | X | | | |
| | Csere márkaszervizben | | | | | | X | |
| Tömítés | Felügyelni kell, ha szükséges, cserélni | | | | | X | | |
| Folyadéktartály | Felügyelni kell | | | | | X | | |
| | Tisztítás | X | | | | | | |

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI



ATTENZIONE: fermare sempre l'unità e scollegare la candela prima di effettuare tutte le prove correttive raccomandato nella tabella sottostante, tranne che venga richiesto il funzionamento dell'unità.

Quando si sono verificate tutte le possibili cause e il problema non è risolto, consultare un Centro Assistenza Autorizzato. Se si verifica un problema che non è elencato in questa tabella, consultare un Centro Assistenza Autorizzato.

| PROBLEMA | POSSIBILI CAUSE | SOLUZIONE |
|---|--|---|
| Il motore parte, ma non accelera correttamente o non funziona correttamente ad alta velocità. | Il carburatore deve essere regolato. | Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore. |
| Il motore non raggiunge la piena velocità e / o emette fumo eccessivo. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Controllare la miscela olio / benzina. 2. Filtro aria sporco. 3. Il carburatore deve essere regolato. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Utilizzare benzina fresca e olio adeguato per motore 2 tempi. 2. Pulire: vedi le istruzioni nel capitolo Manutenzione filtro aria. 3. Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore. |
| Il motore si avvia, gira e accelera, ma non tiene il minimo. | Il carburatore deve essere regolato. | Regolare la vite del minimo "T" in senso orario per aumentare la velocità; vedere capitolo Manutenzione carburatore. |
| Il motore si avvia e gira, ma emette un basso flusso d'aria. | <ol style="list-style-type: none"> 1. La griglia della ventola è ostruita. 2. La ventola è danneggiata. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Pulire la griglia della ventola. 2. Contattare un Centro Assistenza Autorizzato. |
| Il motore si avvia e gira, ma emette un basso flusso di liquidi | 1. Filtro liquidi o tubi ostruiti | 1. Pulire o sostituire |

USING TROUBLESHOOTING CHART



WARNING: Always stop unit and disconnect spark plug before performing all of the recommended remedies below except remedies that require operation of the unit.

When you have checked all the possible causes listed and you are still experiencing the problem, see your Servicing Dealer. If you are experiencing a problem that is not listed in this chart, see your Servicing Dealer for service.

| PROBLEM | POSSIBLE CAUSE | SOLUTION |
|--|--|---|
| Engine starts but will not accelerate properly or will not run properly at high speed. | Carburetor requires adjustment. | Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment. |
| Engine does not reach full speed and / or emits excessive smoke | <ol style="list-style-type: none"> 1. Check oil fuel mixture. 2. Air filter dirty. 3. Carburetor requires adjustment. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Use fresh fuel and the correct 2-cycle oil mix. 2. Clean per instruction in Maintenance-Air Filter Section. 3. Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment. |
| Engine starts, runs and accelerates but will not idle. | Carburetor requires adjustment. | Turn idle speed screw "T" clockwise to increase idle speed. See Operation-Carburetor Adjustment. |
| Engine starts and runs, but low air flow | <ol style="list-style-type: none"> 1. Fan grid is obstructed. 2. Fan damaged. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Clean fan grid. 2. Contact a servicing dealer. |
| The engine starts and runs, but the liquid flow rate is poor | 1. Liquid filter or pipes blocked | 1. Clean or replace |

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES



ATTENTION : toujours arrêter l'outil et débrancher la bougie avant d'intervenir selon les indications du tableau ci-dessous, sauf indication contraire.

Si le problème persiste après avoir vérifié toutes les causes possibles indiquées, contacter un Centre d'Assistance Agréé. En cas de problème non référencé dans ce tableau, contacter un Centre d'Assistance Agréé.

| PROBLÈME | CAUSES PROBABLES | SOLUTION |
|--|---|--|
| Le moteur démarre mais n'accélère pas correctement ou ne tourne pas correctement à vitesse élevée. | Régler le carburateur. | Contacteur un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur. |
| Le moteur n'atteint pas le régime maxi et / ou dégage trop de fumée. | 1. Contrôler le mélange huile/ essence. 2. Filtre à air encrassé. 3. Régler le carburateur. | 1. Utiliser de l'essence neuve et une huile pour moteur 2 temps. 2. Nettoyer: voir les instructions au chapitre Entretien filtre de l'air. 3. Contacter un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur. |
| Le moteur démarre, tourne et accélère, mais ne tient pas le ralenti. | Régler le carburateur. | Régler la vis du ralenti "T" en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la vitesse ; voir chapitre Entretien carburateur. |
| Le moteur démarre et tourne mais dégage peu d'air. | 1. La grille du ventilateur est bouchée. 2. Le ventilateur est endommagé. | 1. Nettoyer la grille du ventilateur. 2. Contacter un Centre d'Assistance Agréé. |
| Le moteur démarre et tourne, mais délivre un faible débit de liquides | 1. Filtre de liquides ou tuyaux obstrués | 1. Nettoyage ou remplacement |

STÖRUNGSBEHEBUNG



ACHTUNG: Vor Durchführung aller in der untenstehenden Tabelle empfohlenen Prüfungen das Gerät immer abstellen und die Zündkerze trennen, es sei denn, der Betrieb des Geräts wird ausdrücklich verlangt.

Wenn alle möglichen Ursachen überprüft wurden, die Störung jedoch nicht behoben werden konnte, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle. Wenn ein Problem auftritt, das nicht in dieser Tabelle aufgeführt ist, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle.

| PROBLEM | MÖGLICHE URSACHEN | ABHILFE |
|---|---|--|
| Der Motor springt zwar an, beschleunigt aber nicht korrekt, bzw. funktioniert nicht korrekt mit hoher Drehzahl. | Der Vergaser muss eingestellt werden. | Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen. |
| Der Motor erreicht die Höchstgeschwindigkeit nicht und/oder gibt übermäßig viel Rauch ab. | 1. Öl-/Benzingemisch kontrollieren. 2. Luftfilter verschmutzt. 3. Der Vergaser muss eingestellt werden. | 1. Frisches Benzin und geeignetes Motor für 2-Takt-Motoren verwenden. 2. Reinigen; siehe Anleitungen im Kapitel Wartung des Luftfilters. 3. Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen. |
| Der Motor startet, dreht und beschleunigt, hält aber die Leerlaufdrehzahl nicht. | Der Vergaser muss eingestellt werden. | Die Leerlaufschraube "T" im Uhrzeigersinn drehen, um die Drehzahl zu erhöhen; siehe Kapitel Wartung des Vergasers. |
| Der Motor startet und dreht, gibt aber eine geringe Luftströmung ab. | 1. Das Gitter des Laufrads ist verstopft. 2. Das Laufrad ist beschädigt. | 1. Das Gitter des Laufrads reinigen. 2. Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren. |
| Der Motor startet und läuft, gibt jedoch eine geringe Flüssigkeitsmenge ab | 1. Flüssigkeitsfilter oder -leitungen verstopft | 1. Reinigen oder austauschen |

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS



ATENCIÓN: parar la unidad y desconectar la bujía antes de realizar todas las pruebas correctivas recomendadas en la tabla siguiente, a no ser que sea necesario el funcionamiento de la unidad.

Una vez verificadas todas las posibles causas, si el problema no se resuelve, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado. Si se observa un problema no listado en esta tabla, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado.

| PROBLEMA | POSIBLES CAUSAS | SOLUCIÓN |
|---|---|--|
| El motor arranca, pero no acelera correctamente o no funciona correctamente a alta velocidad. | Es necesario regular el carburador. | Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado para regular el carburador. |
| El motor no alcanza la máxima velocidad y/o emite demasiado humo. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Controlar la mezcla aceite-gasolina. 2. Filtro de aire sucio. 3. Es necesario regular el carburador. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Utilizar gasolina fresca y un aceite adecuado para motores de 2 tiempos. 2. Limpiar; leer las instrucciones del capítulo Mantenimiento del filtro de aire. 3. Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado para regular el carburador. |
| El motor arranca, gira y acelera, pero no mantiene el mínimo. | Es necesario regular el carburador. | Regular el tornillo del mínimo "T" en sentido horario para aumentar la velocidad; consultar el capítulo Mantenimiento del carburador. |
| El motor arranca y gira, pero emite un bajo flujo de aire. | <ol style="list-style-type: none"> 1. La rejilla del ventilador está obstruida. 2. El ventilador está dañado. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Limpiar la rejilla del ventilador. 2. Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado. |
| El motor arranca y gira, pero emite un bajo flujo de líquidos | 1. Filtro de líquidos o tubos obstruidos | 1. Limpiar o sustituir |

PROBLÉMÁK MEGOLDÁSA



FIGYELEM: az alábbi táblázatban javasolt korrekciós próba végrehajtása előtt mindig állítsa le az egységet, és kösse ki a gyertyát, kivéve, ha az szerepel, hogy az egységnek működni kell.

Ha ellenőrizte az összes lehetséges okot, és a probléma nem oldódott meg, vegye fel a kapcsolatot a hivatalos Vevőszolgálattal. Ha a táblázatban nem szereplő probléma merül fel, vegye fel a kapcsolatot a hivatalos Vevőszolgálattal.

| PROBLÉMA | LEHETSÉGES OKOK | MEGOLDÁS |
|--|---|--|
| A motor beindul, de nem megfelelően gyorsul, vagy nagy sebességen nem megfelelően működik. | Be kell állítani a karburátort. | Vegye föl a kapcsolatot a Vevőszolgálattal a karburátor beállításához. |
| A motor nem éri el a teljes sebességet, és/vagy erősen füstöl. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Ellenőrizze az olaj/benzin keveréket. 2. Légszűrő szennyezett. 3. A karburátort be kell állítani | <ol style="list-style-type: none"> 1. Friss benzint és kétütemű motorhoz való olajat használjon. 2. Tisztítsa meg; lásd a Légszűrő karbantartása fejezetben leírt utasításokat. 3. Vegye fel a kapcsolatot a hivatalos Vevőszolgálattal a karburátor beállításához. |
| A motor beindul, forog, gyorsul, de nem tartja az alapjáratot. | A karburátort be kell állítani. | Állítsa be a "T" minimum csavart az óramutató járásával azonos irányban a sebesség növeléséhez. lásd a Karburátor karbantartása fejezetet. |
| A motor beindul és forog, de kis mennyiségű levegőt bocsát ki. | <ol style="list-style-type: none"> 1. A keverőlapát rácsa eltömődött. 2. Sérült a keverőlapát. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Tisztítsa meg a keverőlapát rácását. 2. Vegye fel a kapcsolatot a hivatalos Vevőszolgálattal. |
| A motor beindul és forog, de gyenge folyadékáramot bocsát ki | 1. A folyadékszűrő vagy a csövek eltömődtek | 1. Tisztítsa meg vagy cserélje ki |

- I** **ATTENZIONE!** – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
- GB** **WARNING!** – This owner's manual must stay with the machine for all its life.
- F** **ATTENTION!** – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
- D** **ACHTUNG!** - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.
- E** **¡ATENCIÓN!** - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
- H** **FIGYELEM** – A jelen kézikönyvet a gép teljes élettartama idején a géppel együtt kell tárolni.



It's an **EMAK S.p.A.** trademark Member of the YAMA group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.oleomac.it

